

# HISTOIRE DE LA TRÊVE

ILLUSTRATIONS  
Calliope

TEXTE ORIGINAL  
Rachel Howard



CONCEPTION, COORDINATION ET REVISION  
Dora Pallis

**EDITION SPECIALE**

GUIDE DE L'ENSEIGNANT INCLUS

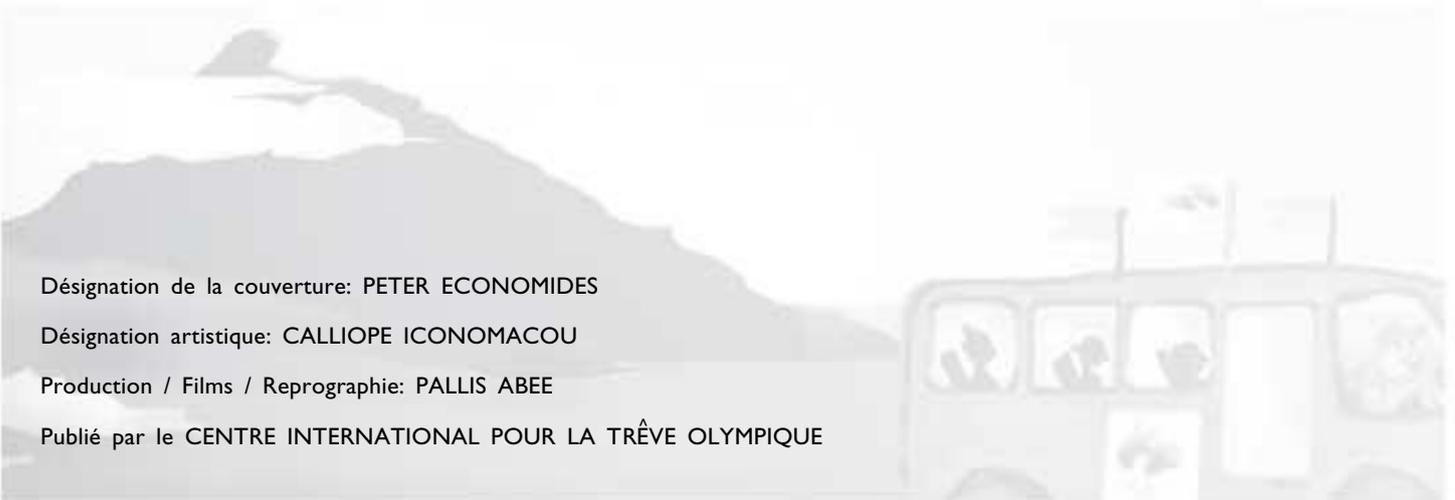
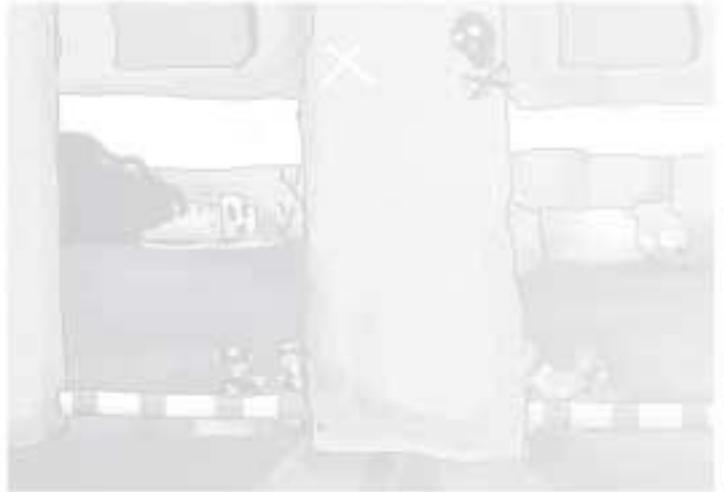
ÉCRIT PAR

YANGSHENG GUO ET DEANNA BINDER



Centre International pour la Trêve Olympique

Olympie Lausanne Athènes



Désignation de la couverture: PETER ECONOMIDES

Désignation artistique: CALLIOPE ICONOMACOU

Production / Films / Reprographie: PALLIS ABEE

Publié par le CENTRE INTERNATIONAL POUR LA TRÊVE OLYMPIQUE





# HISTOIRE DE LA TRÊVE

Conception, coordination et révision  
DORA PALLIS

Illustrations  
CALLIOPE

Texte original  
RACHEL HOWARD

Guide de l'enseignant  
YANGSHENG GUO et DEANNA BINDER

Traduction française  
Denis Echard

Seconde édition

Juillet 2005



Centre International pour la **Trêve Olympique**

Olympie Lausanne Athènes

© Centre International pour la Trêve Olympique





# LES DIEUX

## ZEUS père des dieux et des humains

Zeus et sa chamailleuse famille à rallonge vit dans un palais aux murs couverts d'or dans les cimes immaculées du mont Olympe, à près de deux mille mètres. Armé du tonnerre et des éclairs, Zeus surveille le genre humain, punit les hors-la-loi et venge les victimes de crimes. Son tempérament bouillant ne tolère pas les idiots, et tous les dieux tiennent à rester dans ses petits papiers. Les Jeux Olympiques étaient célébrés en son honneur tous les quatre ans en Grèce ancienne.



## HERA reine des dieux

L'épouse aussi souffreteuse qu'acariâtre de Zeus, lequel écoute ses avis et lui fait part de ses secrets. Elle se vexe cependant s'il consulte les autres dieux sans lui en parler, ce qui provoque d'incessantes et féroces querelles. L'ambitieuse Héra s'en remet souvent à la ruse pour obtenir ce qu'elle désire.



## APOLLON le musicien mystique

Dieu de la musique, de la médecine, des prophéties et de la poésie, Apollon dont le charme physique extraordinaire n'a d'égal que son esprit aussi fin qu'une lame de rasoir. A la différence de son ami Hermès, l'imperturbable Apollon ne perd jamais son calme. Par l'oracle de Delphes, il prédit l'avenir et grâce à sa perspicacité en informe les dirigeants. Joueur virtuose de la Lyre, Apollon est doté de pouvoirs de guérison.



## ATHENA déesse de la sagesse

La sérieuse Athéna maintient l'ordre et protège l'Etat de ses ennemis. Bien qu'elle soit surgie de la tête de Zeus toute d'armure vêtue dans un grand cri de guerre, elle n'aime pas la guerre pour la guerre et s'en tient toujours à la solution prudente qui met un terme à la confrontation. Athéna a fait de l'olivier, arbre sacré, le symbole de la paix et, hormis sa lance, ne porte pas d'armes.



## ARES dieu de la guerre

Arès se révèle durant les batailles et les massacres. Tandis qu'Athéna n'envisage la guerre qu'avec circonspection, c'est la violence qui l'attire. Le traître Arès, tout à ses caprices, change souvent de camp durant le combat. Les autres dieux se défient de lui et il n'est qu'Aphrodite pour être aveuglée par sa belle et rude prestance. En dépit de sa force physique, Arès perd toujours lorsqu'il est en présence de forces plus puissantes que lui.



## HERMES le héraut

L'onctueux Hermès parcourt le monde pour la promotion du commerce et la conclusion des traités. Ses sandales d'or le portent sur les continents et les océans plus vite que le vent. Astucieux gardien des routes, Hermès punit ceux qui refusent d'aider les voyageurs perdus ou dans le besoin. C'est sa façon de participer au maintien de la paix. Dieu au corps parfait, il est révéré par les athlètes.



## APHRODITE déesse de l'amour

Lorsque la superbe Aphrodite surgit de la mer, des fleurs ont écloso sous ses pieds alors qu'elle touchait le rivage. Séductrice infatigable, Aphrodite règne sur les créatures vivantes grâce à son pouvoir d'inspirer l'amour et le désir. Bien que mariée à Héphaïstos, elle a un faible pour Arès.

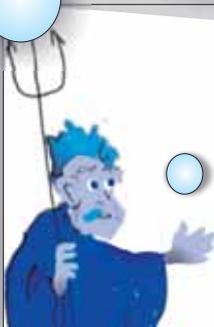


## DIONYSOS dieu du vin

Rêveur, Dionysos préférerait rester couché et satisfaire ses désirs plutôt que se tenir debout et agir. Par ailleurs, il rédige les lois et affectionne la paix. Facilement emporté par sa passion du vin, il est toujours prêt à faire la fête mais ses humeurs passent facilement de l'extase à la mélancolie.

## POSEIDON dieu de la mer

Poséidon peut avoir le calme et l'agitation subite des mers sur lesquelles il règne. Contrarié, il brandit son trident pour convoquer la tempête et faire trembler la terre, alors que d'humeur aimable, il sauve les marins du naufrage et ouvre la roche aux chutes d'eau. Moins intelligent que son frère Zeus, les intimidantes paroles fleuries de ce dernier le rendent furieux.



## ARTEMIS la chasseresse.

Aussi chaste que la lune, gracieuse comme une biche, Artémis est la protectrice des animaux sauvages et des jeunes filles. L'agile Artémis n'aime rien tant que de vagabonder sur la montagne, le long des rivières et dans les forêts. Comme son frère Apollon, elle n'a pas son pareil pour tirer à l'arc et ses flèches apportent affliction ou guérison.



## HEPHAÏSTOS dieu du feu

Héphaïstos, resté boiteux du jour où ses parents Zeus et Héra l'ont jeté tout enfant hors de l'Olympe pour l'endurcir, est à présent le médiateur de cette querelleuse famille. Seul dieu à accepter de se salir les mains, Héphaïstos est maître des forges. Il a sous ses ordres vingt soufflets qui s'activent dans son atelier rutilant. Les volcans ont sa préférence.



## DEMETER déesse de la nature

Mère de la terre, l'accueillante Déméter est passionnément engagée dans la défense acharnée de l'environnement et des libertés civiles. Sa famille passe avant tout et elle n'aspire qu'à une vie calme et organisée. Déméter et Dionysos sont souvent moqués par les autres dieux pour leur façon d'embrasser les arbres.



## • LES VRAIS HEROS DE LA TREVE OLYMPIQUE •

### IRENE

Adolescente intelligente et obstinée de 13 ans, Irène est une réfugiée de la ville de "Culdesac" dévastée par la guerre. Malgré le danger, elle est déterminée à sauver son oiseau familier la colombe Sereine. De passage au siège de la Trêve olympique à Olympie, l'intrépide Irène découvrira le moyen de parvenir à ses fins.



### FILON

Courageux réfugié de 14 ans, Filon est forcé de laver les voitures dans un garage sur le bord de la route. Il rêve de retourner dans son pays natal depuis longtemps perdu, où il espère rejoindre sa famille. Sans argent et avec un patron sans cœur, Filon désespère de pouvoir jamais rentrer chez lui.



**ALI, ANGELOS, INDIRA, WU**

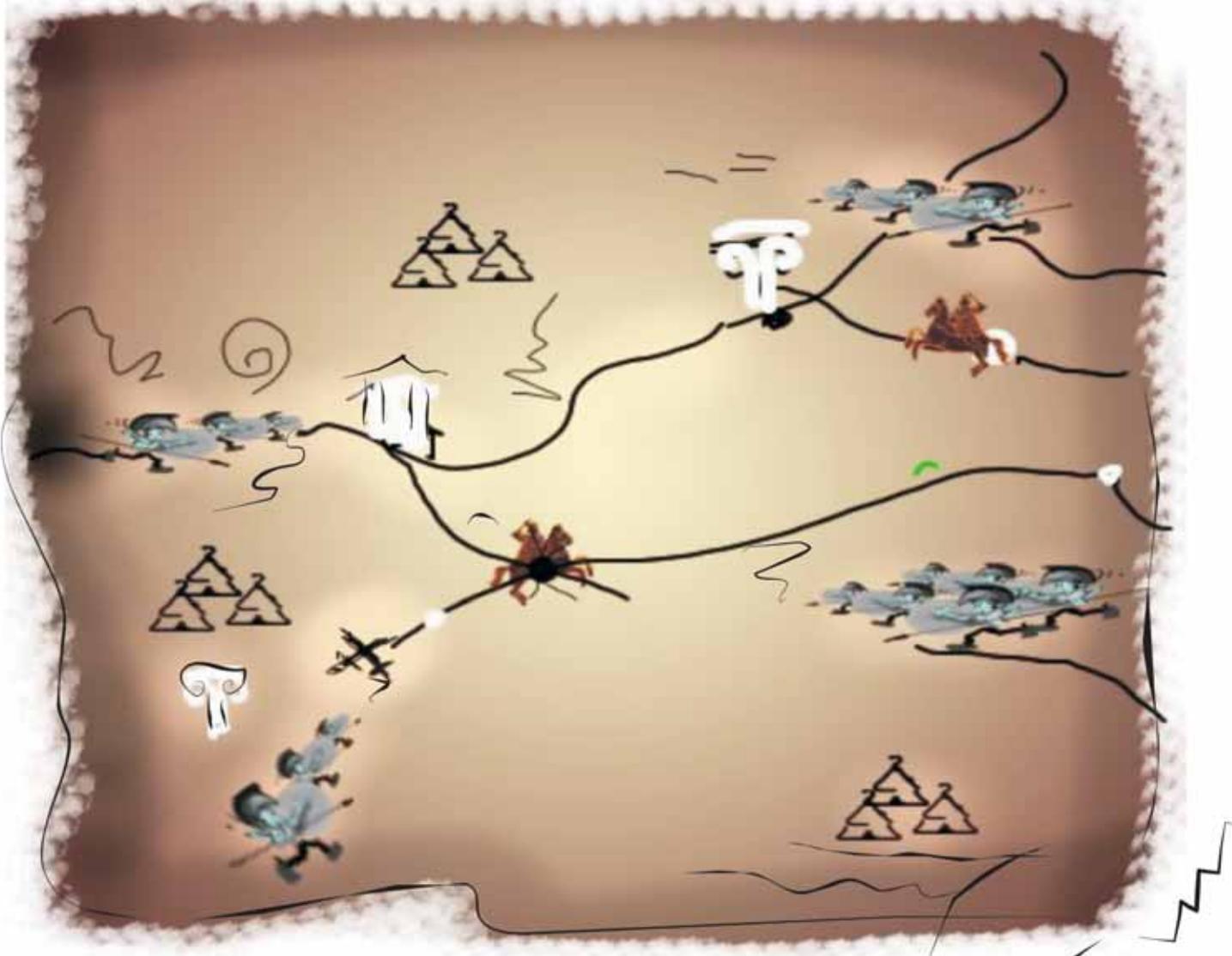
### Les hérauts de la Trêve

Equipe internationale d'artisans de la paix, dont la mission est de promouvoir la Trêve Olympique dans le monde.



# Les origines de la Trêve Olympique

**LA GRECE, 776 avant notre ère.**  
**DES ANNEES DURANT, LES VILLES-ETATS GRECQUES SE SONT AFFRONTÉES DANS DES GUERRES INTÉSTINES.**



CHAQUE VILLE-ETAT A PRIS PART A TANT ET TANT DE CONFLITS QUE LES SOLDATS EPUISES PEINENT A SE SOUVENIR DE QUI SONT LEURS ENNEMIS.

**CHARGEZ!**

Achille que se passe-t-il? Ne me dis pas encore que tu viens de te blesser au talon?

J'ai bien l'impression que je viens d'embrocher mon beau-père par erreur!



DECIDE A METTRE UN TERME A CES MASSACRES, LE ROI IPHITOS D'OLYMPIE SE RESOUT A AGIR.

Des mesures sont aussi nécessaires que désespérées. Il me faut consulter l'oracle de Delphes\*.



APRES LE SACRIFICE RITUEL EN L'HONNEUR D'APOLLON, LE ROI S'APPROCHE NERVEUSEMENT DE L'ORACLE.

Dis-moi ce qu'il en est, ensuite écoute attentivement, je te révélerai la vérité.

Comment puis-je convaincre les peuples de cesser de se massacrer entre eux? Ne pourraient-ils apprendre à vivre en paix ?



[\*EN GRECE ANTIQUE... LIEU DE REFLEXION DONT LE PRESIDENT D'HONNEUR ETAIT LE DIEU APOLLON.]

SUIVANT LE CONSEIL DE L'ORACLE, LE ROI IPHITOS CONVOQUE DANS SON PALAIS SES VIEUX ADVERSAIRES, LES ROIS LYCURGUE DE SPARTE ET CLEOSTHENE DE PIDISIE.

Les dieux ont décrété la célébration des Jeux tous les quatre ans à Olympie. Nous allons devoir respecter un cessez-le-feu sinon nos hommes qui sont engagés sur les champs de bataille ne pourront y prendre part.

Tu as raison, il se peut que nos champions aient la forme pour le combat, même si nombre d'entre eux ont été durement touchés.

En signe de paix, instaure les Jeux Olympiques et alors les guerres cesseront. Lorsqu'ils se retrouveront pour célébrer le coureur, le lutteur et l'aurige, les ennemis de toujours verront alors comment s'unir aux voisins qu'à présent ils combattent.



Les Hellanodices\* auront des difficultés à redonner de l'allure aux anciens combattants.

En effet, la guerre comme le sport remet en question la survie de celui qui est le plus en forme. Et si nos hommes parviennent à reporter leur agressivité dans l'athlétisme, il se peut alors qu'ils cessent de s'attaquer les uns les autres.

Les juges exclurent les faibles et les tricheurs, afin que seuls les vainqueurs puissent prétendre à la couronne d'olivier.

Ainsi, c'est réglé. Les termes de la Trêve Olympique sont déjà gravés sur ce disque. Il ne vous reste plus qu'à signer sur la ligne pointillée.



C'est ça l'esprit d'équipe!



[\*JUGES ORGANISATEURS DES JEUX OLYMPIQUES CHARGES D'EPROUVER LE PHYSIQUE ET LE MORAL DES ATHLETES AVANT LEUR QUALIFICATION AUX JEUX.]

Le disque de bronze d'Iphitos devint le trésor le plus sacré d'Olympie.

Selon les termes de la Trêve, tous les combats devaient cesser au cours d'une période limitée, avant, durant et après les Jeux, ceci afin de garantir aux athlètes et aux spectateurs de pouvoir se rendre à Olympie et de s'en retourner chez eux en toute sécurité. Toutes les armes devaient être déposées à l'entrée du stade et des peines sévères étaient prononcées à l'encontre de ceux qui violaient la Trêve. La Trêve Olympique fut respectée durant douze siècles, ce qui en fait le plus long traité de paix de l'histoire.

# Grèce, 2003 de notre ère.

LES DIEUX TUENT LE TEMPS DANS LEUR MAGNIFIQUE PALAIS AU SOMMET DE L'OLYMPE ...



Un volontaire pour aller voir ce qu'il en est de ces dangereux mortels?

A quoi bon ?  
Il n'y a rien à en tirer...



Un doigt de ce nectar, Héra, cela vous aidera à oublier l'inhumanité des hommes?

Oh ! Dionysos, tu sais parfaitement que je ne bois jamais d'alcool. Je fais attention à ma silhouette !

Un peu de musique pour apaiser votre âme?

Hum!... Si seulement ces humains étaient aussi harmonieux que les cordes de ta lyre Apollon!...

OUBLIES DEPUIS SI LONGTEMPS PAR LES HUMAINS, LES DIEUX SE SENTENT ABANDONNES...

J'ai perdu ma raison d'être. Personne ne cherche plus mes faveurs avant le combat ...

Je passe le plus clair de mon temps à fabriquer des armes, je pourrais aussi bien en faire le commerce.



...ET SOUDAIN HERMES LE MESSAGER DES DIEUX FAIT IRRUPTION SUR LES PENTES DE L'OLYMPE...

Regardez, voici Hermès qui arrive. Comme il a l'air pressé!

Encore de mauvaises nouvelles de la Terre, cela ne fait aucun doute. Une autre guerre vient certainement de commencer quelque part...

Si au moins il y avait du sang!



Incroyable! C'est la plus grande nouvelle depuis que Jason a dérobé la Toison d'or!

Attends une minute, ne repars pas comme ça. Que se passe-t-il! DIS-NOUS CE QUI ARRIVE!

Bah ! Ce qu'il faudrait c'est une bonne manchette pour réveiller tout ce monde-ci !



Je vais me faire bien voir de Zeus!

Eh! moins vite, mes sandales n'ont pas d'ailes comme les tiennes...

Et moi, j'ai des béquilles !



Pour l'amour de Zeus, ne pourrait-on avoir un peu avoir la paix ?

**Les Jeux Olympiques** sont de retour chez eux!



Oh ! Faites excuses. Nous les dieux, nous ne sommes pas aussi naïfs que ces mortels vous savez...

Mais je vous dis la vérité. Athènes accueillera les Jeux en 2004!



Si c' était vrai, j' aurais déjà acheté les bookmakers...

Athéna, à quoi ça rime ces jeux qui reviennent à Athènes?

Cela ne ressemble pas à Athéna de nous faire des cachotteries.



Pour être honnête, j'en ai tellement jusque là de leurs chamailleries et de leurs guéguerres, que j'ai depuis longtemps cessé d'écouter les nouvelles qui nous viennent de Terre.

Mais mon cher, en bas c'est un feuilleton qui n'en finit pas. Tu ferais mieux d'ouvrir un bon roman ...

Mais je vous assure, je reviens de la capitale, là-bas, toute la ville s'agite.



Tonnerre de dieu! Il a raison, Athènes est en pleine ébullition.

Ebullition? Je vais m'assurer qu'il s'agit bien d'une réfection complète.



**ET VOICI QUE LES DIEUX ONT CHACUN UNE NOUVELLE RAISON DE SE REJOUIR ...**

Enfin! La flamme olympique va de nouveau briller sur les oliviers d'Athènes...

Ooh! Regardez-moi tous ces athlètes musclés. Nous devrions vraiment les aider à garder la forme.



Bronze, argent et or, tant de médailles qui seront distribuées... par moi!

Je me demande qui remportera l'or au tir à l'arc.



Voilà un prétexte tout trouvé pour faire la fête!

Je ferais mieux de répéter mes mouvements de majorette.



Les Jeux Olympiques suivants auront lieu en Italie en 2006 et ensuite, ils iront en Chine en 2008. Ils deviennent une célébration mondiale de la solidarité humaine, comme le souhaitait Apollon.



Un toast à Apollon!

A Apollon !



J'ai gardé le meilleur pour la fin!

Que peut-il y avoir de mieux ?

Et bien? Vas-tu nous le dire à la fin ou faudra-t-il qu'un éclair t'y pousse?

Ils tentent de faire revivre la Trêve olympique et veulent donner sa chance à la paix en lançant un appel à la cessation du combat durant les Jeux Olympiques.



Ce serait comme un retour au bon vieux temps!

Impossible!  
Quelles balivernes!

Voyez par vous-mêmes. A l'heure où je vous parle, un relais pour une trêve mondiale est sur le point de prendre le départ à Olympie.



QUELQUE PEU SCEPTIQUES, LES DIEUX TOURNENT LEURS REGARDS VERS OLYMPIE...

Ces humains écervelés pourraient-ils avoir invoqué la Trêve olympique après tant de siècles de massacres insensés?



CELA SEMBLE BIEN EN EFFET. UNE FOULE D'ADOLESCENTS ET D'ETUDIANTS DU MONDE ENTIER SONT RASSEMBLES DANS LE STADE ANTIQUE POUR CELEBRER LE RELAIS DU RAMEAU D'OLIVIER ...



Nous ne pouvons forcer les peuples à respecter la trêve mais pour le bien des générations à venir nous tenterons tout ce qui est possible ...

DANS LA FOULE, IL Y A IRENE, UNE REFUGIEE DE L'UN DES NOMBREUX LIEUX DU MONDE EN GUERRE.



Ouahouh!  
Génial!

Nos hérauts de la Trêve se rendront dans les pays déchirés par la guerre et s'efforceront de persuader les adversaires de cesser le combat, comme les Spondophores parcouraient la Grèce ancienne pour interrompre les conflits et annoncer la trêve sacrée avant les Jeux Olympiques...

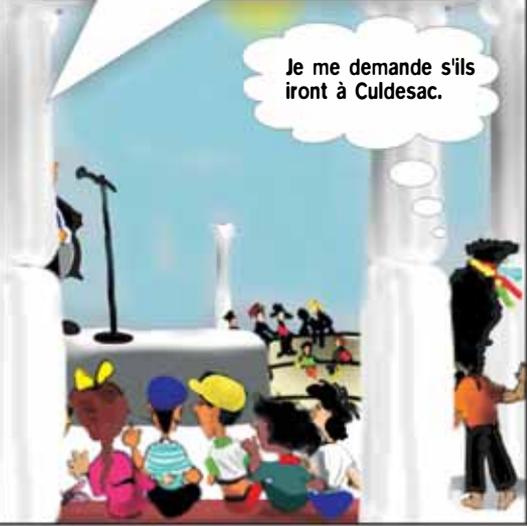
LE PRESIDENT DU COMITE INTERNATIONAL OLYMPIQUE EST EN TRAIN DE PRONONCER SON DISCOURS...

En 1993, nous avons renoué avec l'appel à la Trêve Olympique. Et, le rameau d'olivier, symbole de la paix, est appelé à porter le message d'espoir et d'amitié partout où il passe...



...Dans l'antiquité, la Trêve Olympique durait seize jours. S'il est possible de faire cesser la guerre ce même laps de temps durant les Jeux modernes, peut-être sera-t-il possible d'y mettre un terme définitif.

Je me demande s'ils iront à Culdesac.



Si vous les frappez au talon d'Achille, ils oublieront la haine. Que la Flamme Olympique les éblouisse et vous les amadouerez instantanément.



A vos marques, prêt, cessez le feu!

Grâce au ciel, mes chaussures sont neuves. Les anciens Grecs faisaient ça en sandales.



TOUTES CES PALABRES SUR LA TREVE ONT RENVOYE IRENE PAR LA PENSEE DANS CE CHEZ ELLE SI LOINTAIN...

## •Tous à bord du bus de la Trêve.

...Et du coup, il est bien possible que je ne revoie jamais ma petite colombe...

Si la mission de la Trêve est un succès, je pourrai enfin retourner à Culdesac. Je suis certaine que Sereine attend que je vienne la libérer.

De qui se moque-t-on? Personne ne peut convaincre ces bornés habitants de Culdesac de mettre un terme à leurs différends...

DANS UNE OLIVERAIE TOUTE PROCHE, LES HERAULTS DE LA TREVE SONT EN TRAIN DE PLANIFIER LEUR DIFFICILE MISSION ET LEUR MESSAGE DE PROMOTION DE LA TREVE OLYMPIQUE DANS LE MONDE ENTIER.

Même si on ne parvient à faire cesser qu'un seul conflit avant que les Jeux ne débutent, ce sera quand même une importante victoire.

Ce ne sera pas facile d'autant que notre premier arrêt est à Culdesac.

Si nous y croyons, le monde pourrait bien être en paix pour les Jeux de 2008 à Beijing.

Une minute... Si je me joins à l'équipe de la trêve je pourrais tout de suite rentrer chez moi!

CULDESAC ETAIT AUTREFOIS UN PAYS DE PAIX ET D'ABONDANCE DONT LES CITOYENS ETAIENT RENOMMES POUR LEURS PERFORMANCES SPORTIVES. A PRESENT LA VILLE EST DIVISEE EN DEUX PAR UN MUR IMMENSE QUI SEPARA LES CECI DES CELA, MAINTENANT L'ANIMOSITE DES UNS ENVERS LES AUTRES...

CULDESAC

Je ne peux comprendre pourquoi les deux bords se haïssent tant. Il doit bien exister un terrain d'entente.

Ils ont remporté la course du relais olympique à quatre reprises d'affilée lorsque Culdesac ne faisait qu'un. Peut-être qu'une équipe sportive parviendrait à les convaincre qu'ils s'en sortiraient mieux en collaborant.

Une course de haies pourrait les aider mentalement à faire le saut!

Ils ont dû être très fiers de devenir champions du monde. Que s'est-il passé?

Oh ! Ils sont en guerre depuis si longtemps que personne ne se souvient de quand ni pourquoi ils ont commencé à se battre.

EXCITES PAR LEUR DEPART TOUT PROCHE, LES HERAULTS NE REMARQUENT RIEN ALORS QU'ILS MONTENT DANS LE BUS DE LA TREVE.

Cela va être un voyage éprouvant mais si nous pouvons sauver une seule vie il en vaudra la peine.

On voit que ce n'est pas vous qui conduisez...



Ils l'ont bien enveloppé l'évier de la cuisine, pas vrai? Où est-ce plutôt un nouveau type de frisbee?

Espérons que personne ne remarque rien.



Pfuitt! Iphitos peut me remercier, son disque m'a presque cassé les reins.



ET LE RAMEAU D'OLIVIER COMMENCE LE RELAIS SYMBOLIQUE DE LA TREVE AUTOUR DU MONDE...



ET IL EN VA DE MEME POUR LE BUS DE LA TREVE AVEC A SON BORD UN PASSAGER CLANDESTIN TOUT RATATINE ET EN SUEUR...



Ouille, ce disque pèse vraiment une tonne!

...ET UN MYSTERIEUX MOTARD SUR SES TRACES...



Je me demande si cette bécaune est dirigeable...?

PENDANT CE TEMPS, DANS LEUR PALAIS DE L'OLYMPE, LES DIEUX SONT TROP OCCUPES A FAIRE LA FETE POUR REMARQUER QUOI QUE CE SOIT...

(\*Couronne de la victoire formée d'un rameau d'olivier décernée aux champions olympiques de l'Antiquité.)

Les graines de notre olivier ont donné naissance à de profondes racines et il porte à présent de riches fruits, Athéna.

Si la trêve prévaut, nous couronnerons Athéna et Apollon de kotinos\*

La Trêve Olympique a disparu durant des siècles, jusqu'à ce que ces béli-oui-oui décident de la brandir de nouveau et gâchent tout le plaisir.

MAIS LES DIEUX NE SONT PAS TOUS AUSSI TRANSPORTES DE JOIE PAR CES BONNES NOUVELLES...

CETTE PERSPECTIVE DE PAIX EST LOIN DE SATISFAIRE ARES, DIEU DE LA GUERRE...

Vous devez étouffer dans cette cuirasse, Arès. Où avez-vous dégotté ce casque?

Oh! Je viens juste de le rapporter des tranchées. Je crois bien qu'il appartenait à un soldat de la paix des Nations unies.

Je trouverai bien un moyen de nuire à leur pathétique mission de paix...



Il me semblait qu'ils portaient des casques bleus...?

ARES N'EST PAS LE SEUL A NE PAS ETRE D'HUMEUR JOYEUSE. LA TREVE OLYMPIQUE A PLONGE APOLLON DANS LES SOUVENIRS DE SA RENCONTRE AVEC LE ROI IPHITOS, IL Y A DES MILLIERS D'ANNEES ...

Allez, Apollon, joue-nous un air sur ta lyre!



Qu'as-tu donc, Apollon? Tu devrais être satisfait du retour de ta trêve sacrée.

Naturellement, mais il y a tant de conflits dans le monde. Comment s'assurer que les peuples ne se remettent pas en guerre avant le début des Jeux.

Apollon a raison. Le temps est essentiel. Et que je sois damnée si je laisse les Jeux s'entacher de sang dans ma glorieuse cité.

Le temps n'est pas important pour nous, les immortels. Si nous ne pouvons pas faire le monde meilleur, nous pouvons simplement nous amuser!



MAIS LE DIEU APOLLON A POUR HABITUDE DE S'EN TENIR A SES PRINCIPES...

Nous avons le devoir de maintenir vivante la Trêve olympique et nous devons aider les mortels qui se consacrent à cette tâche. C'est une question de principe et d'honneur.

Ecoutez!  
Ecoutez!



Si nous dieux ne pouvons résoudre harmonieusement nos différences, comment peut-on s'attendre à ce que les humains ne fassent pas de même?

Que d'ennuis avec ces humains! Quand apprendront-ils à faire l'amour et pas la guerre?...

Mais si on réussit à faire la Paix, nous pourrons aimer davantage!



C'est sans espoir. Je vais devoir réunir le grand conseil.

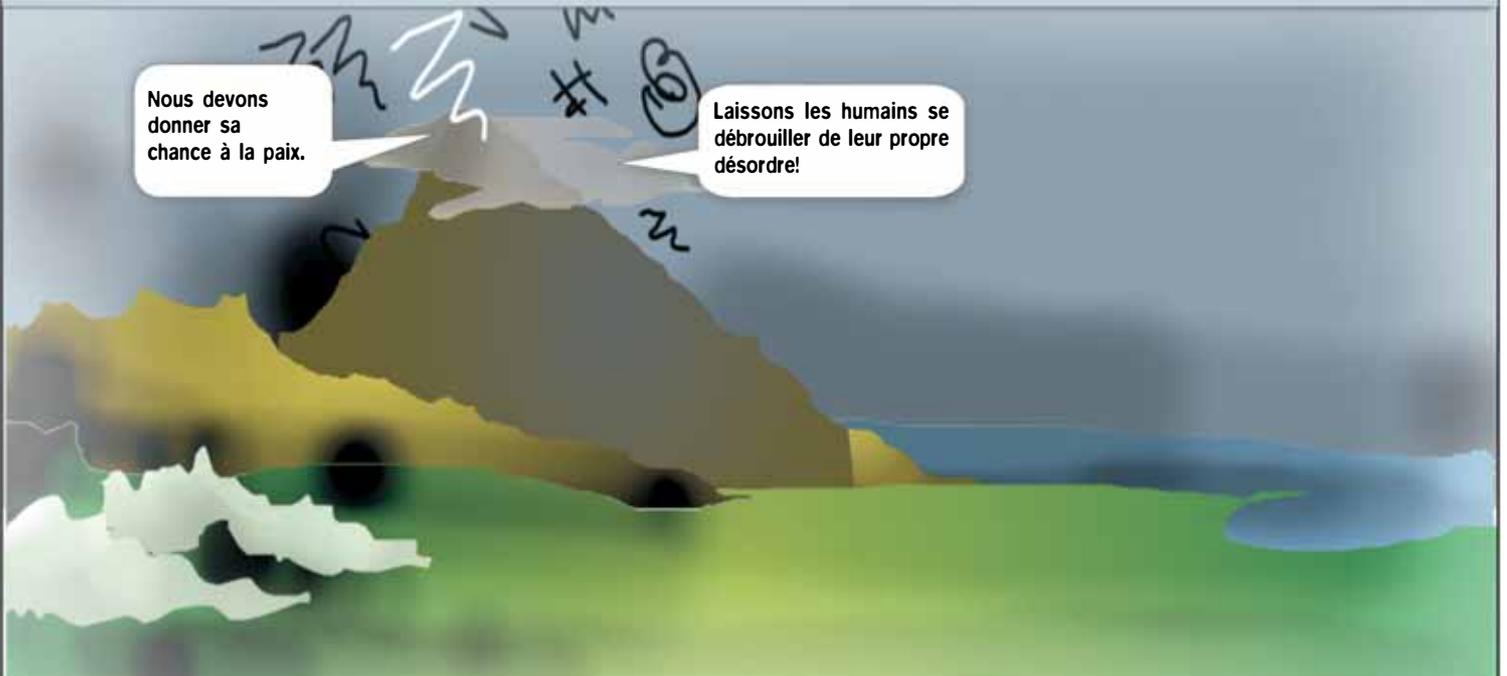
LES DIEUX NE PEUVENT DECIDER S'IL EST NECESSAIRE QU'ILS INTERVIENNENT POUR AIDER LES HERAULTS DE LA TREVE A RESTAURER LA PAIX OU S'IL EST PREFERABLE DE LAISSER LES HUMAINS DECIDER DE LEUR PROPRE SORT.



C'EST AINSI QUE LE GRAND CONSEIL DES DIEUX SUPERIEURS VOTE POUR RESOUDRE LA QUESTION DEMOCRATIQUEMENT ET DANS L'ORDRE ...

Nous devons donner sa chance à la paix.

Laissons les humains se débrouiller de leur propre désordre!



DURANT CE TEMPS, LES HERAULTS DE LA TREVE POURSUIVENT LEUR VOYAGE PLEIN D'ESPOIR ET D'ANTICIPATION...



ET C'EST AINSI QUE LE BUS DE LA TRÊVE S'ENGAGE TOUJOURS PLUS AVANT DANS LES ZONES DE GUERRE AVEC NON PLUS UN MAIS DEUX PASSAGERS CLANDESTINS A BORD...

Et alors tu as pris le bus juste pour sauver ta colombe?



Oui, c'est ça. Mes amis me manquent autant que Sereine et j'espère qu'ils seront là à mon arrivée...



Tu ne m'as pas dit d' où tu venais.

De Culdesac.



Culdesac! Moi aussi!



Tu plaisantes! Quel côté?



De Par-ici. Et toi?

Oh! ...Moi je viens de Par-là...



J'imagine que tous les deux on rentre chez soi après tout...



MAIS LA ROUTE DU RETOUR EST LONGUE ET IL EST FORT POSSIBLE QU'ELLE NE SOIT PAS AUSSI TRANQUILLE QU'ILS LE PENSENT...



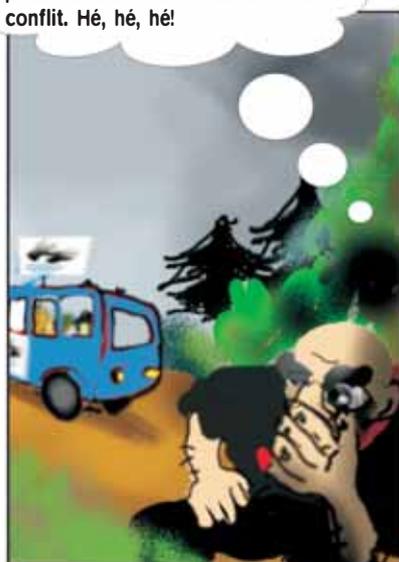
Trêve mon œil! Les autres dieux se sont engagés à ne rien faire pour aider ou nuire aux hérauts avant qu'ils soient parvenus à Culdesac...



...Et donc si les hérauts échouent à Culdesac, je serai libre de leur jouer les plus méchants tours pour attiser les flammes du conflit. Hé, hé, hé!

Culdesac est sans doute une cause perdue mais je ne veux prendre aucun risque!

Mais si les hérauts de la Trêve peuvent convaincre les deux côtés d'interrompre le cycle de la violence, les autres dieux pourront faire appel à leur pouvoir pour les aider à réaliser une paix durable.



MAIS DEUX PAIRES D'YEUX PERCANTS A L'ARRIERE DU BUS NE VEULENT PRENDRE AUCUN RISQUE NON PLUS...

Oh, oh ! Revoici cet ange de malheur...

Ça fait quelque temps qu'il nous suit...

Je n'aime pas son air et je ne comprends pas ses intentions... ?!

Voilà qui devrait stopper leur allure pour un moment! Hé, hé, hé! ...

Arrêtez le bus on va verser!

C'est un piège, il a jeté des clous sur la route!

Hiiiiii!

ATTENTION LA TROUPE!

Scratch!

Bang!

OUH! OH!

J'ai l'impression qu'on vient de tomber sur des invités-surprises...

Mais ils viennent de nous sauver la vie...

Ce ne sont que des enfants...

Je m'y connais en resquilleur, mais là, ça dépasse les bornes...

D' où venez-vous?

Nous sommes de Culdadesac et nous voulons seulement y retourner et...

...et c'est peut-être notre seule chance.

Nous ne voulions rien faire de mal. Ce que nous souhaitons le plus au monde c'est rentrer chez nous.

Hum! Tout ce que j'ai dit c'est: faites le plein. Je n'avais pas parlé de passagers supplémentaires.

Vous m'avez embarqué à la station-service.

Sacrebleu ! Ils s'en tirent à bon compte cette fois-ci. Mais cela ne durera pas.



Ce n'est pas un lieu pour les enfants, c'est trop dangereux.

Mais nous avons grandi avec le conflit, peut-être pouvons-nous aider à persuader les habitants de Culdesac de faire la paix.

Où sont vos parents?

Ils doivent être morts d'inquiétude à votre sujet.

Mes parents ont disparu lors de la construction du mur. Je n'ai plus entendu parlé d'eux depuis.

Mes parents sont morts. Il ne reste plus que moi et Sereine à présent.



Eh bien nous ne pouvons décemment pas laisser ces deux-là en pleine nature, n'est-ce pas?

D'accord, vous pouvez venir avec nous jusqu'à Culdesac.

Vous ne le regretterez pas. Vous verrez !

Nous saurons nous tenir.

Asseyez-vous à l'arrière qu'on puisse avoir l'oeil sur vous. Et je ne veux pas vous entendre.



Et bien, nous voilà avec de bien mystérieux volontaires...

...et mineurs qui plus est...



N'empêche, si ces deux-là peuvent devenir amis, peut-être y a-t-il de l'espoir à Culdesac après tout...

Tout ce qu'ils veulent c'est un monde en paix pour la génération suivante.



Le Mouvement olympique a été un bon terrain d'entraînement pour les diplomates depuis qu'Iphitos a persuadé ses ennemis de lancer une trêve en l'honneur de Zeus.

Depuis qu'Iphitos est devenu presque aussi sage que Confucius!



A l'époque, les athlètes ne concouraient pas pour un idéal collectif, ils étaient simplement heureux d'obtenir le kotinos de l'olivieraie sacrée d'Hercule.



C'est vrai, mais les vainqueurs avaient droit à une parade de triomphe depuis le stade olympique jusqu'à leur ville natale dans un char tiré par des chevaux blancs.



MAIS IL SE POURRAIT BIEN QUE DE SOMBRES NUAGES S'ACCUMULENT AU-DESSUS DES HERAULTS DE LA TREVE INCONSCIENTS.





Vous en voulez la preuve?

IRENE! NON!



Peut-être maintenant me croirez-vous...



BOUM!



On a de la chance d' être entier...

Ces jeunes se sont vraiment démenés pour nous ...



Le voyage commence à devenir explosif...

Heureusement, les dieux sont de notre côté...

Ah mais non!



Ils vont peut-être de nouveau exploser, mais pas moi...

QUELQUE TEMPS APRES, LE BUS DE LA TREVE S'ARRETE AUX CHUTES DES EAUX-DOUCES. MAIS DE PRIME ABORD, LE VILLAGE NE SEMBLE PAS VIVRE COMME SON NOM POURRAIT LE LAISSER PENSER...



Hé le chauve! Tu as pris plus d'eau que ta part!

Occupe-toi de tes affaires, Gros nez, c'est premier arrivé premier servi.



Hé l'ancien! Nous cherchons les chutes.

Vous ne pourrez pas vous baigner ici. Les chutes sont aussi sèches que le désert à présent...

Ouaou! Sympa le bus!

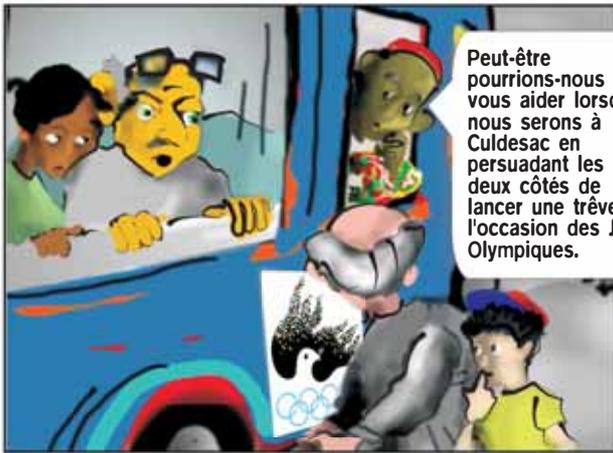


...Depuis que les gens de Culdesac ont construit leur damné mur de séparation en amont, la rivière ne coule plus et nous n'avons plus une seule goutte pour nos récoltes, sans parler d'eau pour nous laver...



Qu'allez-vous faire?

Il n'y a rien à faire tant que ce mur est debout. La plupart des jeunes sont partis et j'en ferais autant si j'étais vous...



AINSI LES CHUTES DES EAUX-DOUCES SONT A SEC MAIS LA CONFIANCE DU BUS DE LA TREVE N'EN EST PAS ERODEE POUR AUTANT...



PENDANT CE TEMPS-LA, SUR L'OLYMPE, HERMES RENTRE A LA MAISON AVEC DES NOUVELLES ALARMANTES...

Quoi? Une nouvelle tentative pour détruire la mission de paix?

C'est ce gros motard qui a tenté de faire exploser le bus!



Quelqu'un veut vraiment faire capoter le processus de paix.



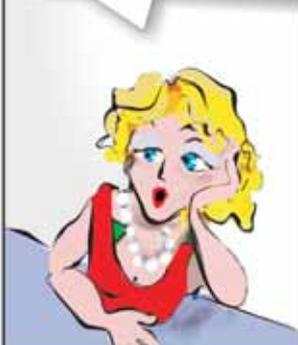
Pourquoi voudrait-on porter atteinte à l'équipe de la trêve? Coûte que coûte nous devons trouver qui c'est.

Je vous souhaite bonne chance...

J'aimerais bien savoir qui se cache sous ce casque...

Arès, n'est-ce pas toi qui portais un casque l'autre jour?

Oh! Hum!... Oui, j'avais loué une mobylette parce que mon char était chez le garagiste...



Ne devrait-on pas se transformer en humain pour donner une bonne leçon à ce va-t-en-guerre?

Je suis d'accord, nous devons protéger ces jeunes réfugiés d'autres dangers.

Il suffit d'un seul vaurien pour gâcher tout le processus de paix.

Alors que d'une seule flèche, je pourrais mettre ce voyou à terre.



Non! Nous avons juré de ne pas intervenir tant que les hérauts de la trêve n'avaient pas atteint Culesac, et nous, les dieux, ne rompons jamais nos serments.

Ah! pourquoi êtes-vous aussi borné? On ne peut tout simplement pas laisser ce semeur de trouble s'en tirer à si bon compte.

Hermès, ne lâche pas de l'œil ce motard et tiens-nous au courant, mais ne te lance pas dans des manigances pour protéger les pèlerins de la trêve.

Vous pouvez me faire confiance, je reste en piste et je garde l'allure.



# Coincés dans Culdesac

PENDANT CE TEMPS, EN DEPIT DES EMBROUILLES D'ARES, LE BUS DE LA TREVE A REPRIS LA ROUTE DE CULDESAC...



Enfin!... Cela n'a pas l'air très prometteur...!

Les zones de guerre ne le sont jamais ...

CULDESAC

Nous ne pouvons faire cesser la guerre en une nuit, mais peut-être seront-ils prêts à baisser les armes pour accueillir le relais du rameau d'olivier.

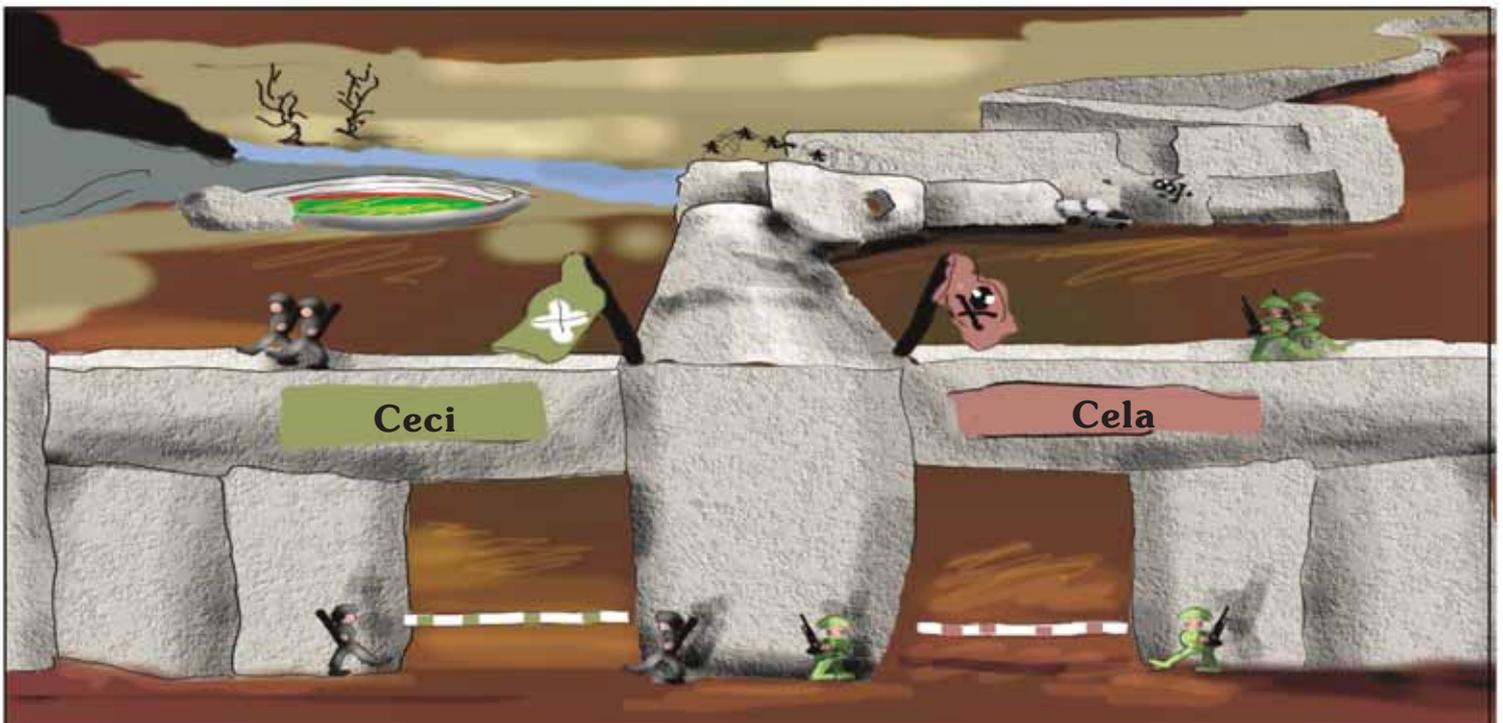
En fait, ils n'ont rien à perdre. Dans ce relais, il n'y a ni vainqueur ni vaincu. Il n'est question que d'esprit d'équipe.



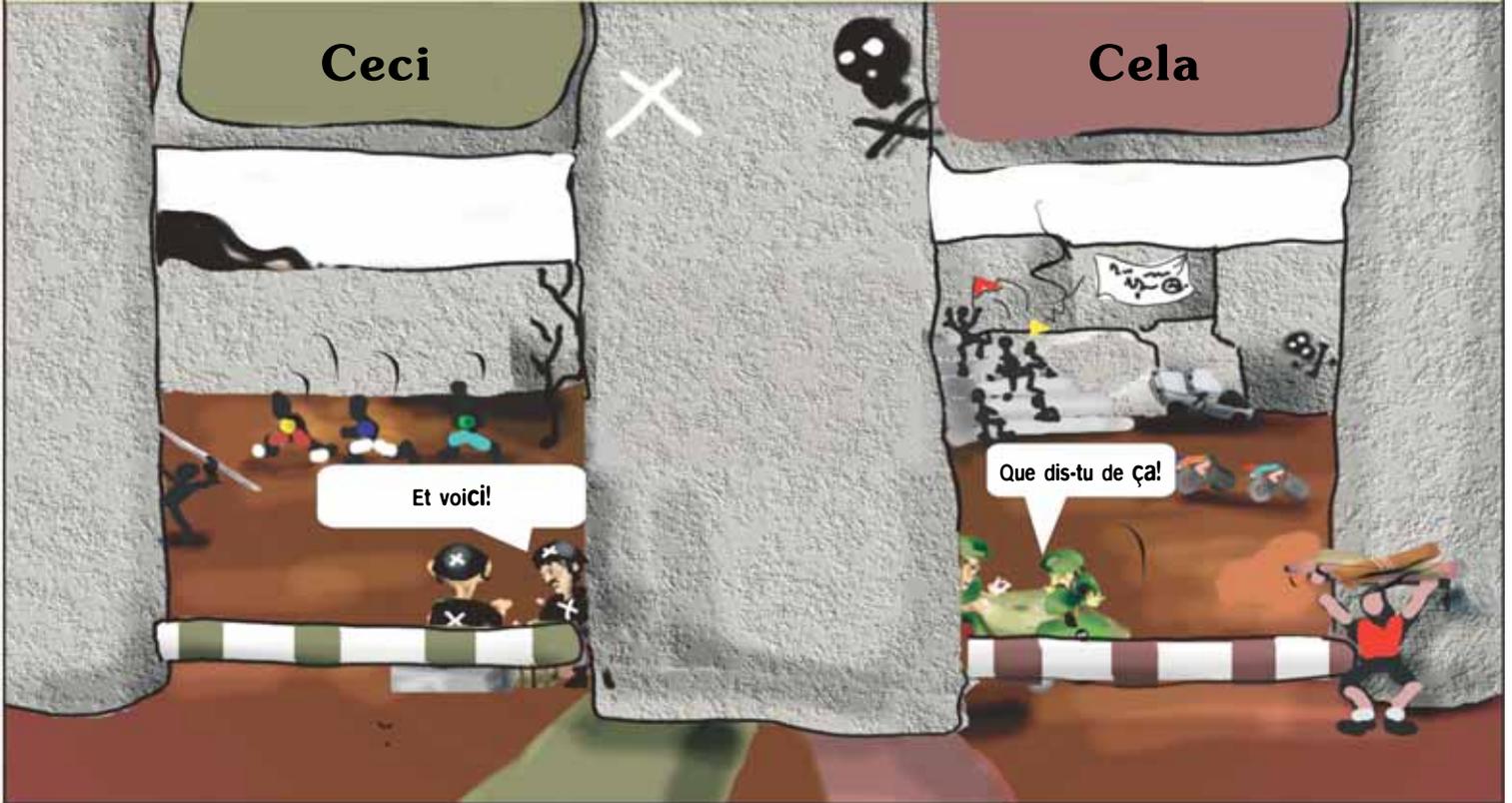
L'endroit est même pire que ce que j'imaginai. C'est tout à mon avantage. Ces marchands de trêve n'ont aucune chance. Je ferais tout aussi bien d'aller inspecter les ruines et d'en profiter pour faire un peu de tourisme...

Quelle pagaille! Les choses vont vraiment de mal en pis n'est-ce pas?

Je ne suis pas retourné chez moi depuis cinq ans. J'ai peine à reconnaître quoi que ce soit.



FIDELES A LEUR REPUTATION D'ANCIENS CHAMPIONS SPORTIFS, LES PATROUILLES A LA FRONTIERE DE CULDESAC S'ENTRAINENT A LEUR SPORT D'EQUIPE FAVORI...



... AUX DES DE CE COTE-CI DU MUR...



...ET POKER DE CE COTE-LA DU MUR...



LA SECURITE AUX DEUX POINTS DE PASSAGE DE CULDESAC EST REGIE PAR DES NORMES DOUBLES...

Ce sont les premiers touristes que je vois depuis des mois. J'ai intérêt à ce qu'ils viennent de notre côté...

Hum! Oh, oh, ce chauffeur de bus a l'air d'être un enqueteur.

Quel imbécile!

De quel côté êtes-vous?

Venez par ici!

Trêve? Vous n'êtes pas arrivés au bon endroit les gars.

Je vois ça. Ils ne sont pas vraiment accueillants, non?

Où est le comité d'accueil?

Nous sommes les hérauts de la trêve. Je crois que vos dirigeants nous attendent.

Ce n'est pas ici que vous trouverez la paix.

Allez assez de balivernes et de chamailleries puériles!

Balivernes! Qu'est-ce que vous voulez dire?

Puéril  
Qui est puéril?

LA PATIENCE DES HERAULTS DE LA TREVE COMMENCE A S'EMOUSSER.

Ecoutez, nous n'avons pas beaucoup de temps avant l'arrivée des coureurs de notre relais du rameau d'olivier. Allez simplement dire à vos dirigeants que nous avons une proposition à leur soumettre.

Si au moins vous nous laissez passer, je suis sûr que nous pourrions aider les deux camps à s'entendre.



CE COTE-CI SEULEMENT. N'ALLEZ PAS PAR-LA!

PAR-CI

Il n'y a qu'un seul dirigeant légitime ici! Vous ne pouvez être des deux côtés.



PAR-LA

CE COTE-CI POUR ALLER PAR-LA UNIQUEMENT

Soit vous êtes avec nous, soit vous êtes contre, il n'y a pas deux possibilités!



Ecoutez, nous ne sommes pas ici pour prendre parti. Nous sommes ici pour vous réunir afin que vous puissiez nous rejoindre dans le relais de la trêve.

Ce sera pour tous une occasion de se réjouir. Exactement comme lorsque vous êtes devenus champions de relais.



Ce tas de limaces n'aurait jamais pu gagner sans nous.

PAR-CI



Et bien voilà une course que vous ne gagnerez jamais ni l'un ni l'autre.

Pas étonnant que l'endroit s'appelle Culdesac. Quoi qu'on dise, il est toujours question de "ceci" ou de "cela".

Ils sont comme le ying et le yang, mais ces deux côtés ne parviennent pas à faire un tout.

On ne peut pas dire que les gens d'ici soient particulièrement beau joueur, n'est-ce pas?

Et ils n'ont pas l'air très en forme non plus, pas vrai?

PAR-LA





Mais si vous pouvez trouver un moyen de détruire ce mur, je suis convaincu que nous pouvons démontrer que la trêve est une solution gagnante à tous les coups.

Le plus difficile sera d'amener les deux bords à faire équipe.

Comment allons-nous les réunir dans un seul stade, sans parler de les tenir du même côté?

Bonne question... Ils ne seront jamais d'accord, pour se retrouver à mi-chemin. Le mur est un défi à relever plutôt qu'un obstacle ...

Si on ne peut les persuader de jouer ensemble peut-être pourrait-on parvenir à les faire concourir les uns contre les autres?



Hum! Si vous ne pouvez pas les battre, rejoignez-les ...

Pourquoi ne pas se diviser en deux groupes? Irène et moi, nous pourrions vous servir de guides.

Avec des amis et des alliés de chaque côté, nous avons davantage de chances de parvenir à un compromis.

Pas mal vu, les jeunes! Nous allons redoubler notre effort d'équipe en partageant nos ressources!



D'accord, Indira et moi irons de ce côté avec Filon et les autres se rendront de l'autre bord. Il est temps de mettre à l'épreuve notre théorie selon laquelle le sport est le moyen le plus rapide de faire la paix.

Ces t-shirts aideront à les convaincre que nous sommes des entraîneurs.



Je crois qu'il est temps de se dire au revoir...

Oui, mais plus vite nous arrangerons la situation, plus vite nous nous retrouverons.



Bonne chance Irène. J'espère que tu retrouveras Sereine.

Merci, Filon, je te souhaite de retrouver ta famille.

C'EST AINSI QUE LES DEUX EQUIPES DE LA TRÊVE PENETRENT DANS CULDESAC SEPARÉMENT, EN ESPÉRANT QUITTER LA VILLE QU'UNE FOIS CELLE-CI RÉUNIE...



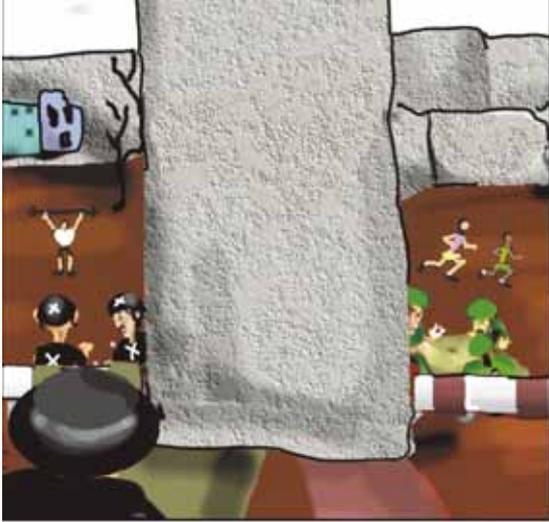
Soyez prudents!

Pfuitt, toutes ces palabres illusoirs sur l'effort d'équipe ne les mèneront pas bien loin!

Ils vont bien vite se rendre compte que c'est chacun pour soi ici.

Vous aussi! Au revoir!

MAIS LES HERAULTS DE LA TREVE NE SONT PAS LES SEULS EN MISSION SECRETE ...



Encore des visiteurs, on n'a plus un moment de paix par ici ...

En voilà un qui a connu des jours meilleurs. Ce doit être l'un de ces croque-morts...



Bonjour messieurs. Excusez-moi de vous interrompre dans vos activités ludiques.



Hé pas si vite! Qu'y a-t-il dans votre sacoche?



Ho! de ceCi et de cela...



Je cherche l'entreprise de pompes funèbres la plus proche.



Par-là, monsieur.



Par ici, monsieur.

Le côté de la bonne foi, c'est par ici!



N'écoutez pas ça c'est insensé!

Je n'ai même pas eu à les provoquer. Ils se prennent déjà à la gorge.



MAIS L'ARRIVEE DE L'OMBRAGEUX FOSSOYEUR N'EST PAS PASSEE INAPERÇUE...



Je n'aime pas l'allure de ce type. Il y a déjà trop de croque-morts dans les parages...

PENDANT CE TEMPS, DE CE COTE-CI DU MUR, LES HERAULTS DE LA TREVE SONT ACCUEILLIS PAR UNE SERIE D'IMPRECATIONS BRUYANTES...

Nous ne pouvons pas laisser le rameau d'olivier venir de ce côté-ci. Ce serait tout simplement une honte!

Nous ne les laisserons pas nous voler toute la gloire!

Pourquoi ne pas leur proposer une rencontre d'athlétisme? Et le meilleur côté remporterait le droit d'accueillir le relais de la branche d'olivier!

Il n'y a qu'un seul champion à Culdesac et vous l'avez en face de vous!

Quel raffut!



Pourquoi pas? Nous sommes sûrs de battre ce tas de perdants!

TANDIS QUE DE L'AUTRE COTE LA SITUATION N'EST GUERE MEILLEURE...

Hé, hé! Je ne vois pas la trêve s'imposer ici non plus...

??



Nous allons remettre ce tas de rouille en forme avec ce rameau d'olivier ...

Oui! Voilà, bien parlé!



Peut-être devrait-on les défier en leur proposant une rencontre sportive.

C'est sans doute la meilleure façon de prouver que vous méritez un tel honneur.

Bien sûr que nous le méritons!

J'en suis certain. Mais une compétition à la loyale se déroulerait dans le respect de l'esprit olympique.

Que le meilleur gagne!



C'est moi ça!

PAR-LA



Ils semblent particulièrement sûrs d'eux! Mais la compétition pourrait bien se révéler plus difficile qu'ils ne l'imaginent!



MAIS IRENE A AUTRE CHOSE EN TETE...

J'en ai assez de cette esbroufe. Ils pensent toujours qu'ils savent mieux que tout le monde. Je pars à la recherche de Sereine.



Si nous pouvions trouver un moyen de détruire ce mur, je suis certaine que les deux populations se rendraient compte qu'elles ont plus en commun qu'elles ne le croient. Je veux dire par-là que nous sommes tous citoyens de Culdesac ...



En plus, nos dirigeants sont tout aussi bornés et colériques les uns que les autres.



Ce quartier n'est plus rien de ce qu'il était... Oh! Mon dieu, notre maison paraît si esseulée...



Et il fait si sombre ici!



SEREINE, tu es saine et sauve!

Twit!  
Twit!



Si seulement il était aussi simple de libérer Culdesac de ce conflit...



Mais peut-être, pourrais-tu nous aider à passer outre nos différences ...





Je me demande ce que sont devenus tous mes amis. Si seulement je pouvais les retrouver, je parie que nous trouverions un moyen d'en finir avec ce désordre...

Et je pourrais revoir Irène... Mais même si j'allais de l'autre côté, comment la retrouverais-je?

Ouh! Idiot! Tu l'as fait exprès!

Non, j'allais attraper la balle et ta tête s'est mise en travers ...



Hé, que se passe-t-il ? Je croyais que vous étiez du même bord les gars?



Filon! Tu es de retour!

Nous pensions t'avoir perdu pour toujours.



Et oui c'est moi, mais j'ai perdu ma petite amie.



Tu as une petite amie?

Oui, mais elle est de l'autre bord.



Si nous ne parvenons pas à convaincre nos dirigeants de lancer l'appel à la trêve, il est possible que je ne revoie jamais Irène.



Comment peux-tu aimer quelqu'un de ce bord-là?

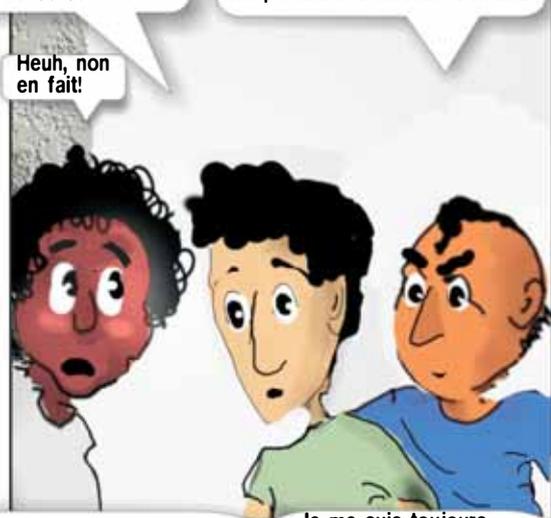
Tu es de ce côté-ci non?

Tu sais ce que je veux dire. Tu ne devrais pas frayer avec nos ennemis.

Beuh ! Comment as-tu pu? Ils sont tous affreux de l'autre côté.

Comment le sais-tu? As-tu déjà vu quelqu'un de l'autre bord?

Nous n'avons pas besoin de les voir pour savoir que ce sont tous des porcelets à cervelle d'oiseau!



Heuh, non en fait!

Ce fossoyeur paraît étrangement familier...

N'êtes-vous pas curieux de voir à quoi ressemble vraiment l'autre bord?

Je me suis toujours demandé comment ils vivaient là-bas.

AUSSI PEU RENSEIGNES SOIENT-ILS CES GARCONS ONT DES SOUCIS BIEN PLUS IMPORTANTS A REGLER QUE DE RAILLER LEURS ENNEMIS IMAGINAIRES...



Hé, hé ! Même les jeunes dans cette ville sont de vraies petites pestes...



P't-êt' bien que oui.



Alors vous devez m'aider à grimper sur le mur.



Jamais nous ne ferons ça.

Tu es fou!



Hello! Qu'est-ce que c'est?

Regarde! Elle a quelque chose dans son bec.

Nom d'une pipe! Ce doit être Sereine!



Qu'est-ce que cela dit?

Et qui peut bien être Sereine?



Cher Filon, j'espère que Sereine te trouvera sain et sauf.  
J'ai un plan. Si tu veux me voir, grimpe au sommet du  
mur près de la vieille école. J'espère que tes amis t'aideront.  
Tu me manques, je t'embrasse.  
Irène x

Juste à temps.  
Sereine, ton arrivée ne  
pouvait mieux tomber.

Emporte ce message pour  
Irène à présent.

Tu veux satisfaire ta  
curiosité?  
D'accord voilà ce que  
nous devons faire ...

Bon, qu'est ce que ce  
mouchard va encore  
inventer?

Je ferais mieux de  
le suivre...



Les gars d'ici sont de tellement  
mauvais sportifs, leur seule  
idée d'exercice physique est de  
se battre les uns contre les  
autres.

PENDANT CE TEMPS, IRENE QUI ELLE AUSSI A RETROUVE SES  
AMIES S'EFFORCE DE RASSEMBLER DE NOUVELLES RECRUES EN VUE DE  
LA RECONCILIATION DES DEUX COTES DE CULDESAC...

Non vraiment, je vous assure  
les garçons sont plus beaux de  
l'autre côté.

Je parie que ce sont  
d'excellents athlètes  
également.

Filon n'est pas comme  
ça, c'est un très gentil  
garçon.

Regarde! Sereine  
est de retour!



Je me demande si  
elle a trouvé Filon.



Chère Irène,  
Ne t'inquiète pas, je serai là !  
Tu me manques toi aussi. Je t'embrasse  
Filon  
P.S. Content que tu ais retrouvé Sereine.



● Ceci et Cela: du tac au tac ●

C'EST AINSI QUE LES JEUNES DE CULDESAC DECIDENT DE PRENDRE LES AFFAIRES EN MAINS...

Prêts? J'espère que vous vous êtes entraînés...

Oui mais la hauteur m'effraie.



...ET AVEC LEURS PIEDS...

Est-ce que c'est ce qu'on appelle soutien moral?

Reste tranquille, sinon c'est à vie qu'on aura besoin d'être soutenu si tu ne fais pas attention...



LES JEUNES DE L'AUTRE COTE DE CULDESAC SONT AUSSI DETERMINES A GRIMPER L'ECHELLE SOCIALE...

Lorsque j'ai dit que vous pouviez vous reposer sur moi, je ne disais pas cela dans un sens littéral...

Pourquoi, nous les jeunes, devons-nous prendre toutes les responsabilités sur nos épaules par ici?



ILS GRIMPENT PLUS HAUT...



ET ENCORE PLUS HAUT...

Je ne crois pas qu'on y arrivera!

Cela place la loyauté à de nouveaux sommets!



ET ENCORE PLUS HAUT...

On n'aurait jamais dû proposer de grimper sur ce mur. C'est très dangereux!

Nous aurons de la chance d'y arriver. Et comment allons-nous redescendre?



MAIS ALORS QUE LE SUCCES EST AU BOUT DE LEURS DOIGTS...

Hé, hé ! Ils commencent à se faire les dents. C'est le moment de mettre un peu de piment dans tout ça ...



Cette poudre de piment va mettre à mal leur petite tentative de rapprochement!

Pourquoi souhaite-t-il tant pimenter les jeunes de Culdesac?



FACE A L'ENNEMI COMMUN, LES JEUNES N'ONT PLUS POUR SAUVER LEUR PEAU QU'A S'AGRIPPER LES UNS AUX AUTRES...

Tenez bon! On y est presque!

A la base, la situation se fait de plus en plus branlante!

Bon, la poigne est solide.

Tenez bon. Ne lâchez pas!

LA BASE DE LA PYRAMIDE HUMAINE MANQUE DE L'ASSURANCE NECESSAIRE...

Je croi-i-s que je vauiiiis!

AAA...

Moi-i-i aussi-i

AAA...

Eter-r-r-rrr

nuer !

...tchooooooum !!

Ah! Je savais bien que je saurais faire basculer leur tour penchée d'éternueurs!

Agrippe-toi à mon bras!

Vite prends ma main!

Ce rassemblement va échouer si on ne s'y met pas tous.

J'ai bien l'impression que nous sommes tous dedans jusqu'au cou!

Ce plan manquait de bases adéquates!

Accroche-toi là!

TANDIS QUE SE DEROULENT CES POURPARLERS DE HAUT NIVEAU, EN BAS, CERTAINS DES SUPPORTERS RETOMBENT SUR TERRE DANS UN GRAND FRACAS...

Pfuit! J'ai bien l'impression que nous avons échoué.

Et on a eu de la chance de faire un atterrissage facile!

Ouille!



Le plan n'a pas l'air d'avoir fonctionné!



Par Zeus! Maintenant, je sais pourquoi le fossoyeur me semblait si familier, c'est Arès qui s'est déguisé!



Je parie une douzaine de médailles d'or que les accidents de moto c'était lui aussi!



Ah! mais je vais m'assurer que ce joueur de sales tours recevra la monnaie de sa pièce...



On peut dire que notre amitié nous a demandé de surmonter quelques obstacles.



Irène! Je suis bouleversé!

Hi, hi! Maintenant, c'est comme si j'étais au septième ciel!



N'empêche, nous avons trouvé un moyen de franchir le fossé qui nous séparait.



Tu m'as sauvé la vie!

Oh! Ils sont comme nous!



Tu as sauvé la mienne!

C'est vrai, ils n'ont pas l'air bien différent de nous!



Quelqu'un manifestement cherchait à influencer notre perception des choses...

La descente sera longue. Pour rester au sommet nous devons demeurer ensemble.



PENDANT CE TEMPS SUR L'OLYMPE, LES REVELATIONS FONT PLUTOT SENSATION...

Par tous les blizzards aveuglants! Personne ne va à l'encontre des décisions de Zeus sans en souffrir les conséquences? Il le payera!

C'est ce que je répète depuis le début. Si pour une fois vous m'aviez écoutée...



Arès ne respecte jamais aucun principe démocratique.

Il a sa loi à lui. Je demande qu'il soit rétrogradé au rang de demi-dieu.



Je savais que ce casque avait quelque chose de suspect...

Admettez quand même qu'il avait belle allure dans son blouson de cuir...



Si nous les dieux ne tenons pas nos promesses, comment pouvons-nous espérer qu'un traité de paix dure sur terre?

Bon et maintenant que fait-on? On n'a plus beaucoup de temps pour la trêve...



Oui, ces coureurs du relais sont presque aussi rapides que moi. Le rameau d'olivier arrive demain à Culdesac.

Ils n'auront jamais le temps de détruire le mur avant! Mais un coup de mon trident et il s'écroule comme un château de cartes!



Pourquoi ne pas donner à Arès une grenade et lui dire que c'est pour lancer le poids? Il réussirait à faire sauter ce mur en un tour de main.



Assez de vos plans boiteux! Apollon, je veux que tu te rendes là-bas pour donner une bonne leçon à ce rat d'Arès.

Mais Zeus, sauf votre respect, Hermès est le plus véloce de la troupe.



C'est vrai! Je viens juste d'effectuer le marathon de Culdesac en quatre-vingt-seize secondes!





TOUT EST PARFAITEMENT NORMAL A LA FRONTIERE DE CULDESAC...



JUSQU'A L'ARRIVEE D'UN VISITEUR INATTENDU QUI DERANGE LA PAIX...



Je parie que vous ne devinerez jamais le journal auquel j'appartiens, mais je le dirai au premier qui tire un double six...

On est partant!

Ces gardes sont foudroyants! Ils auraient toutes leurs chances dans une équipe de boxe!

QUELQUES HEURES PLUS TARD...

He! Où a disparu ce reporter?

Il a pris la poudre d'escampette!

De ce côté-ci de Culdesac les préparatifs en vue du grand saut battent leur plein...

Les hérauts de la trêve ont proposé aux dirigeants de Culdesac une épreuve de saut à la perche. Et le premier qui franchira le mur remportera le droit de recevoir le rameau d'olivier.

MAIS LES HABITANTS DE CULDESAC ONT DEPUIS SI LONGTEMPS RENONCE A L'ATHLETISME POUR L'INVECTIVE QU'ILS ONT PERDU LEUR SOUPLESSE A LA PERCHE...

Je te parie que tu n'as jamais vu des biceps comme ça!

Une canne à pêche, c'est parfait!

Ce râteau va donner de l'élan au chef!

Si aucun des deux côtés ne réussit au coucher du soleil, une trêve sera déclarée et les coureurs de la trêve se rendront des deux côtés de Culdesac...

Trouvez-moi une vraie perche, bande d'incapables!

DE CE COTE-LA DU MUR, L'ATMOSPHERE AUSSI EST CHARGÉE, EN PREVISION DE LA COMPETITION...

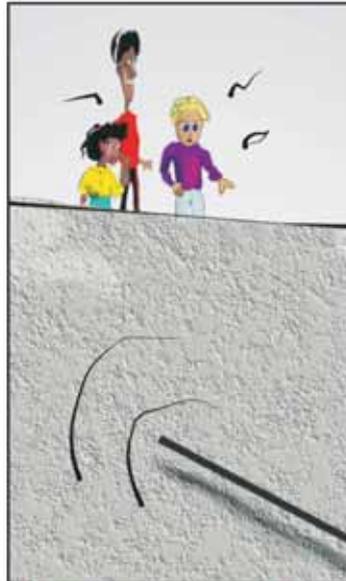
Regardez-moi ces abdos!

Pourquoi ne pas simplement utiliser cette échelle? Cela nous tirera d'affaire.

Ce balai vous permettra de passer le mur sans faute!

Je veux une vraie perche, têtes d'abrutis!







Regardez! Ce mur est en train de servir à la construction de la paix!



Il est bien possible qu'aucun de ces politiques bouffis ne parviendra à marquer de point!



L'ambiance du stade improvisé est électrique tandis que les dirigeants se préparent pour leur troisième tentative, à dépasser l'obstacle qui les sépare.



MAIS LES DEUX CÔTES VONT PEUT-ÊTRE DEVOIR RÉDUIRE LEURS ATTENTES ENCORE D'AVANTAGE...

Qui a eu l'idée de construire ce barrage stupide de toutes façons?

Quelle idée ridicule! Supprimons-le!



...PARCE QU'ILS SE TAPENT TOUS LES DEUX LA TÊTE CONTRE LE MÊME MUR DE BRIQUE...

Ce mur est tout ce qui reste entre nous et le rameau d'olivier!

Nous ne pouvons laisser cette barricade anéantir notre moment de gloire!



PENDANT CE TEMPS, LES HABITANTS DE CULDESAC FONT L'EXPERIENCE DE RÉDUIRE LEURS ADVERSAIRES PAR D'AUTRES MOYENS...

Je me demande si je parviendrais à faire une entaille avec cette brosse à dents...?

Je savais que ce nouveau balai me servirait à quelque chose!

Ouh!

Ah!

C'est beaucoup plus amusant que les travaux ménagers!



Je n'aurais jamais imaginé qu'il serait aussi difficile de détruire des barrières!

Cet échauffement permet de se faire les muscles!



C'est le chaos complet qui s'est emparé des deux côtés! La compétition de saut à la perche a tourné à la course d'assaut...



Mais les citoyens de Culdesac auront besoin de bien autre chose que de muscles pour détruire le mur qui les sépare encore pour longtemps...



Exactement comme nous nous y attendions, ni l'un ni l'autre n'est prêt à perdre la face.

A moins qu'ils ne soient ceinture noire de kung fu, n'est-ce pas Wu?

Mais ils ne seront jamais capables de réduire ce mur à mains nues!

D'AUTANT MOINS SI L'UN DES SPECTATEURS Y VA DE SES TOURS VICIEUX...



Ce coup va ajouter quelques étincelles à leur petite partie de démolition!



Regarde! Le vicieux porteur de poivre est de retour!



MAIS HEUREUSEMENT CETTE VOLONTE D'AUTODESTRUCTION N'EST PAS PASSEE INAPERÇUE...

Tonnerre de dieu! Il a une grenade dans la main!



Vite Sereine, il n'y a plus que toi pour nous sauver à présent!

**BANG!**



Arrh! Fiche le camp sale vermine!



**Splash!**



Incroyable ! Quelqu'un vient d'envoyer un missile dans la foule. Il a fait un grand trou dans le mur. Par miracle, il n'y a pas de blessés.



Les citoyens de Culdac se retrouvent face à face pour la première fois depuis des dizaines d'années!



Une béance semble apparaître dans leur politique de ségrégation...

En tout état de cause, cela ne m'a jamais paru aussi solide que la pierre.

# La Trêve Triomphe



Très bien Sereine!  
Tu as atteint ton objectif plus sûrement que celui de ce fossoyeur!

Par chance, son misérable tir nous a bien servis!



L'assaillant a été arrêté...



Si je n'étais pas d'humeur à pardonner, je battrais ce sale type jusqu'aux os!

Ne t'inquiète pas, les dieux vont bien le punir...

!\$£\*\*?@!!\*



Contre toute attente, les hérauts de la trêve sont parvenus à démolir le mur qui divisait Culdesac.



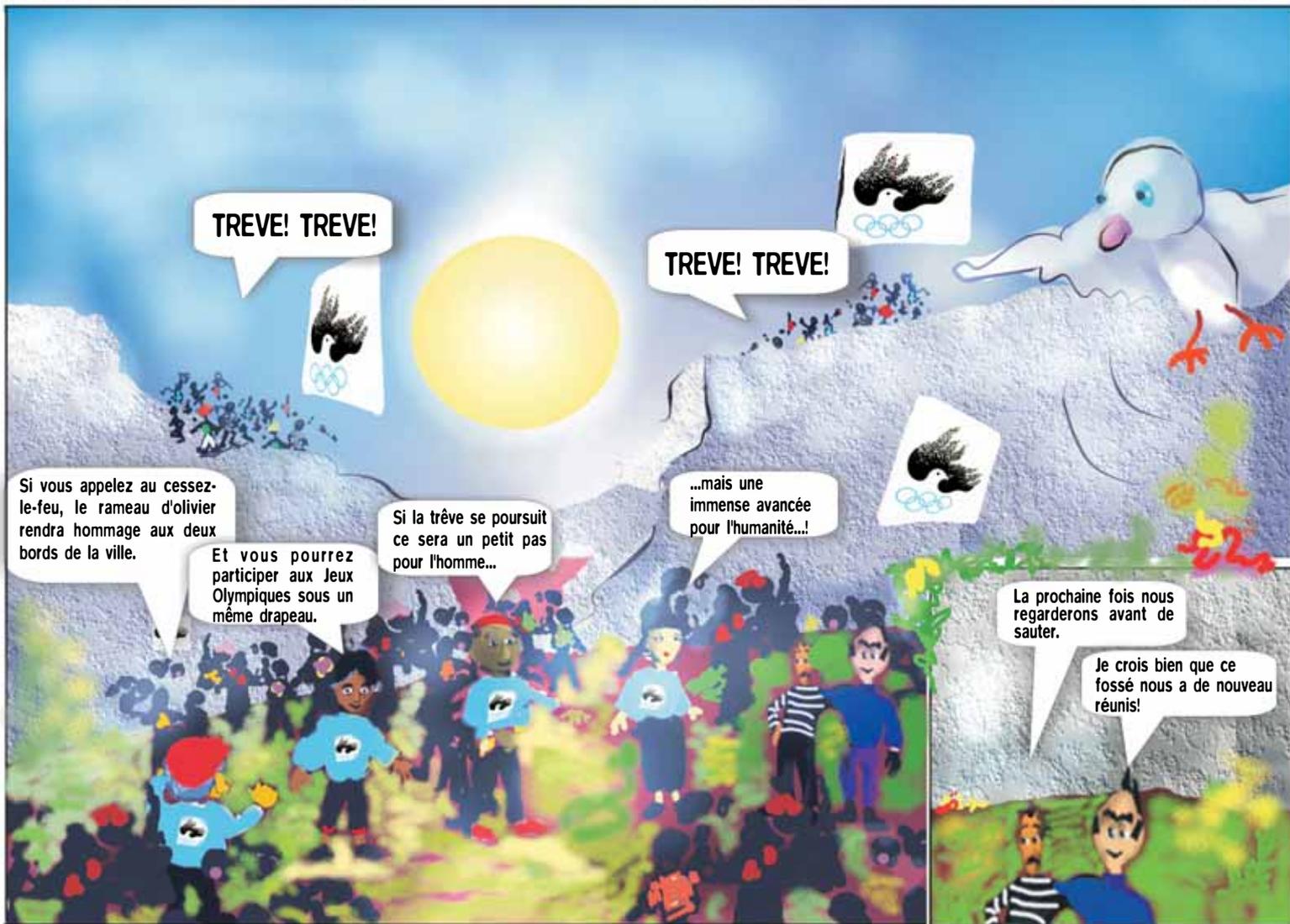
Prends ça!

Prends ceCi!



Bien envoyé! Il ne reviendra pas par ici de sitôt!

Tu ne te débrouilles pas mal non plus question boxe. Mais je suis fatigué de me battre. Que dirais-tu d'une partie d'échecs?



TREVE! TREVE!

TREVE! TREVE!

Si vous appelez au cessez-le-feu, le rameau d'olivier rendra hommage aux deux bords de la ville.

Et vous pourrez participer aux Jeux Olympiques sous un même drapeau.

Si la trêve se poursuit ce sera un petit pas pour l'homme...

...mais une immense avancée pour l'humanité...!

La prochaine fois nous regarderons avant de sauter.

Je crois bien que ce fossé nous a de nouveau réunis!



J'imagine que nous n'avons plus rien à perdre à unir nos forces...

...et tout à gagner!

Vous avez démontré votre force. Si vous mettez en commun vos ressources, vous deviendrez une puissance avec laquelle il faudra d'autant plus compter.



C'est une occasion que nous ne pouvons refuser!

Sans ce mur, vous aurez plus qu'un même terrain de jeu.



Voilà qui est bien parlé!



Nous enverrons l'équipe de relais la plus rapide de l'histoire aux Jeux Olympiques!

C'est un sport olympique l'escalade? Si oui, p't-êt' que nous devrions nous inscrire...



Pfuit! Il était moins une! Le relais de la trêve devrait être là d'une minute à l'autre!

Oh Wu! Tu sais bien que nous faisons toujours tomber les oppositions à la fin du compte à rebours.

NON LOIN, LE CHAUFFEUR DU BUS EST RESTE IGNORANT DE L'ÉVOLUTION DE LA SITUATION...

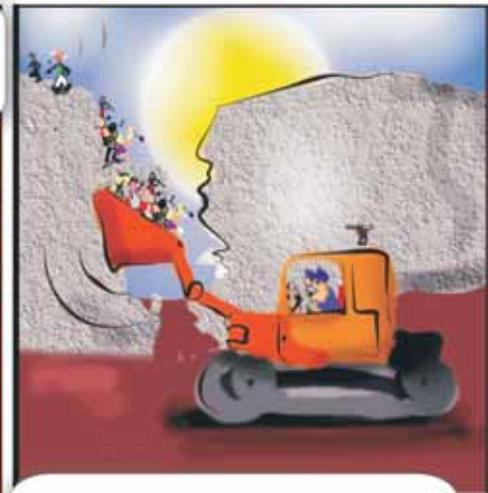


Hum ! Ce bulldozer répond tout à fait à son appellation. C'est exactement ce qu'il me faudrait...



Hé l'endormi ! Cela te dérange si je t'emprunte ton bulldozer? J'ai quelques gravas à déblayer.

Pas du tout! Fais comme chez toi, je te fais le prix que tu veux.



C'est pourquoi, nous avons décidé de donner à Irène et Filon le titre de héros d'honneur de la trêve. Nous espérons que leur exemple persuadera d'autres adversaires de faire la paix...



Ainsi donc, après une série de péripéties étonnantes, la Trêve olympique a été déclarée à Culdesac. Angelos, comment vous sentez-vous maintenant que vos efforts ont payé ?



Comme tous les meilleurs résultats, il s'agit d'un effort d'équipe. Nous devons avant tout rendre hommage aux habitants de Culdesac et notamment aux enfants pour avoir pris conscience du pouvoir de la trêve.



ET C'EST AINSI QUE CE MARATHON DE NEGOCIATIONS...

On apprend que le premier porteur de rameau d'olivier vient juste d'arriver...



Oui, le voici justement qui entre... Plus rapide qu'un coup de tonnerre mais pas aussi véloce que l'éclair d'Hermès, malgré les chaussures high-tech qu'il a aux pieds...



...Allo, allo? Vous m'entendez? Il semble qu'on ait quelques problèmes techniques.



PENDANT CE TEMPS SUR L'OLYMPE, LES DIEUX FESTOIENT DANS UN BANQUET HOMERIQUE...

Cet Hermès est bon parleur mais il ne sait tout simplement pas s'arrêter!

C'est comme vous mon cher! Vous ne pourriez pas rester un peu tranquille?

Allez, buvons!



HEUH..., PAS TOUS LES DIEUX...

Ceci devrait t'apprendre à ne pas trahir tes serments Arès!

Qu'importe le parjure! Ce terrassement va me casser le dos!



LE LENDEMAIN, AUX EAUX-DOUCES...

Je n'aurais jamais imaginé te voir encore en costume de bain grand-père!

Tu avais raison fiston, il n'est jamais trop tard pour changer.



Je n'ai peut-être plus le physique que j'avais, mais je parie que je peux te battre au crawl!

C'est ce qu'on va voir!



Allez, une dernière poussée!

Au moins nous ne ramerons plus à contre-courant!



Ces raisins seront bientôt mûrs! L'année sera bonne pour le millésime!

Promets-moi seulement que tu ne boiras pas tout d'un coup!



MAIS DANS LE BUREAU DU MAIRE PEU DE CHOSES ONT CHANGE...



Vous ai-je raconté l'époque où j'ai remporté la médaille d'or aux championnats de kayak...?



PLUS HAUT EN AMONT, A PRESENT QUE LA TREVE EST INSTAUREE, LA POPULATION DE CULDESAC ENVISAGE L'ETABLISSEMENT D'UNE PAIX PERMANENTE...

Saviez-vous que le stade va s'appeler Irène-Filon pour célébrer la paix et l'amitié?

C'est typique! C'est nous qui faisons tout le travail mais personne ne donne jamais notre nom à rien, nous les travailleurs!

Nous formons une sacrée bonne équipe ensemble.

Oui, et peut-être avo-nous une chance pour les prochains Jeux Olympiques.



\* Mot grec pour la paix et l' amitié.

Ouaouh! C'est plus facile que je ne le pensais!

En fait, avec tous ces obstacles à franchir, nous n'avons pas manqué d'entraînement!

Et bien les enfants, quelle aventure! Nous n'aurions rien pu faire sans vous!

LE MOMENT EST VENU POUR LES HERAULTS DE LA TREVE DE POURSUIVRE LEUR VOYAGE...

Nous ne manquerons pas de nous revoir sur la route de la paix.

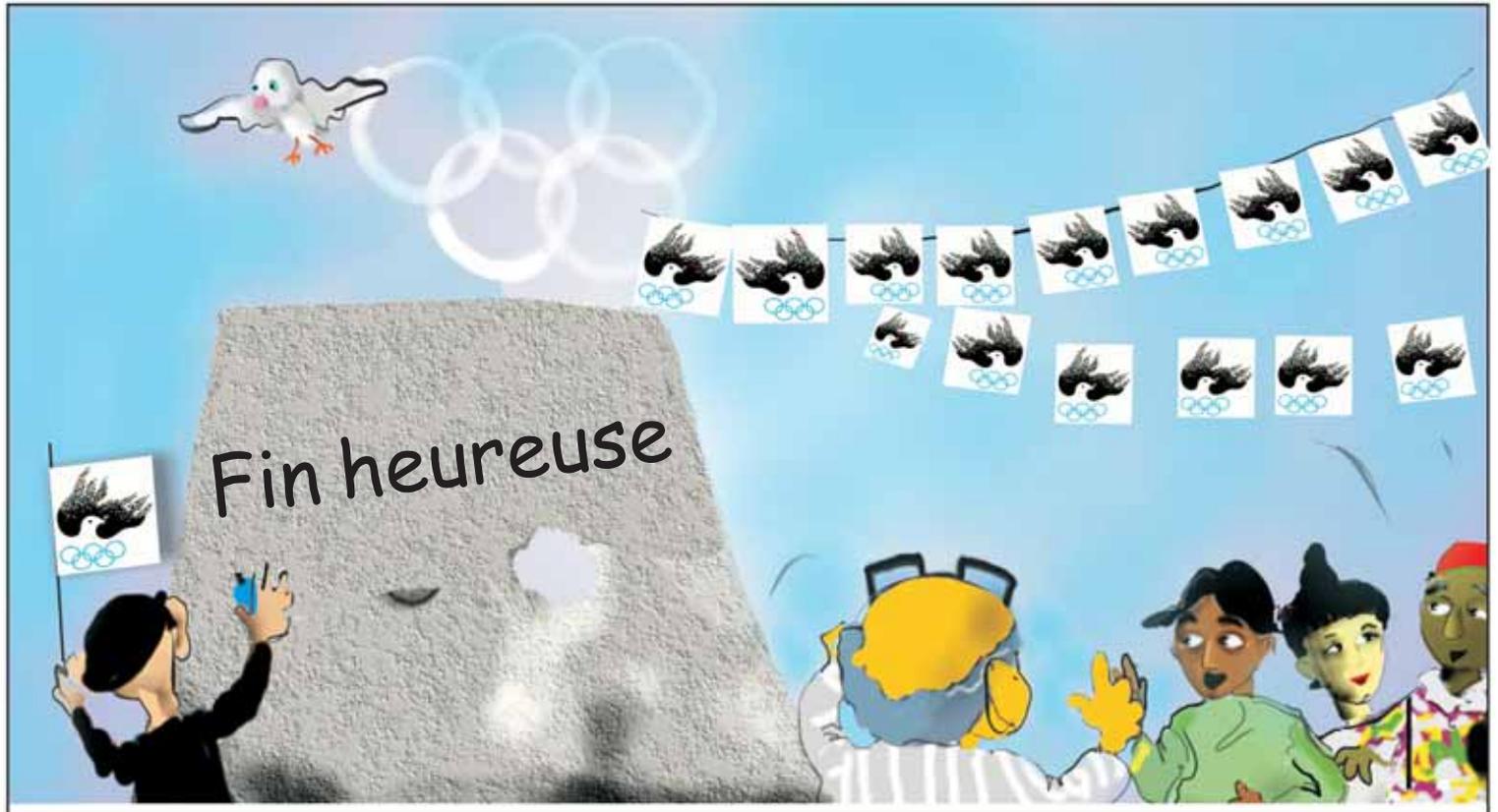
Et souvenez-vous, restez toujours ensemble!

Bonne chance!

C'est ce que nous allons faire, ne vous faites pas de souci.



Vous nous manquez.



ET C'EST AINSI QUE LES HERAULTS DE LA TREVE SE RENDENT A LEUR PROCHAINE ETAPE SUR LA ROUTE DE LA PAIX, LAISSANT IRENE ET SEREINE AIDER FILON A RETROUVER SA FAMILLE. ALORS QUE LA VILLE CELEBRE CETTE FIN HEUREUSE, LES ATHLETES SE PREPARENT A LEUR ENTRAINEMENT INTENSIF AVANT LES JEUX OLYMPIQUES A ATHENES...

PENDANT CE TEMPS SUR L'OLYMPE, LA VIE A REPRIS SON COURS NORMAL... MAIS PAS EXACTEMENT COMME AUPARAVANT...



# HISTOIRE DE LA TRÊVE

Guide de l'enseignant  
YANGSHENG GUO et DEANNA BINDER

Traduction française  
Denis Echard

Seconde édition  
Juillet 2005



Centre International pour la **Trêve Olympique**

Olympie Lausanne Athènes

© Centre International pour la Trêve Olympique



## Histoire de la Trêve



**L'Histoire de la Trêve** est une bande dessinée aussi étonnante que stimulante, réalisée par le Centre International pour la Trêve Olympique à Athènes, Grèce, à l'intention des jeunes collégiens de 13 à 18 ans. Son but est d'entraîner la discussion sur la promotion de la paix et de la compréhension dans le monde grâce à des initiatives sportives et à l'idéal olympique.

La Grèce est le lieu d'origine des Jeux Olympiques. Ce livre mêle l'inspiration de l'esprit olympique, la mythologie grecque et les conflits de la vie actuelle pour créer une allégorie moderne.

Le livret du maître s'organise autour des parties suivantes : 1) compréhension de l'histoire, 2) enseignement et 3) méthode pédagogique. Chaque partie répond à certains des aspects les plus importants de l'histoire, du point de vue éducatif et pédagogique. On s'est concentré sur la mythologie et l'histoire, dans leur relation avec la réalité mondiale actuelle. De nombreuses activités sont proposées pour permettre le traitement adapté des diverses sections de l'histoire. Nous espérons que ce livret vous sera utile, d'une façon ou d'une autre, au cours de votre travail avec vos élèves.

### Tous en scène!

Vos élèves doivent se sentir libres de mettre en scène n'importe quelle partie de l'histoire. Encouragez-les à être créatifs et à improviser.

Si vous disposez de suffisamment de temps, reliez toutes les parties ensemble de manière à en faire une grande pièce de théâtre. Il s'agira alors d'une excellente occasion de collaborer avec les autres enseignants de votre école, les parents et d'autres membres de l'entourage scolaire et de mettre en scène un spectacle d'envergure pour l'école et les personnes qui y sont associées.

Si vous décidez de mettre en scène cette histoire, le Centre International pour la Trêve Olympique sera heureux de recevoir une vidéo de la représentation de la pièce, Histoire de la Trêve. Le Centre International pour la Trêve Olympique et le Comité International Olympique décerneront le titre de "héralds de la Trêve" aux écoles qui auront participé à ce programme. Nous attribuerons diplômes et certificats aux pièces les plus réussies et, dans la mesure du possible, nous organiserons un festival des meilleures d'entre elles en provenance des écoles du monde entier.

Enfin, nous souhaiterions également organiser un concours de rédaction à l'intention des élèves plus âgés. Le sujet de cette composition sera: « Quelle région du monde a le plus besoin de la Trêve olympique de nos jours et pourquoi? Comment iriez-vous convaincre les pays concernés de respecter la Trêve olympique pour les futurs Jeux Olympiques? ». N'hésitez pas à nous envoyer les textes sélectionnés par le jury d'enseignants de votre école. Nous publierons les meilleurs d'entre eux dans une publication du CITO.

Nous espérons que vous ne manquerez pas de nous faire part de votre activité de création et que vous nous enverrez un grand nombre de vidéos et de compositions.

Nous vous remercions de votre coopération.

## I. Comprendre l'histoire

### L'intrigue

**L'Histoire de la Trêve** se veut une approche théâtralisée et allégorique de l'Olympisme avec une forte connotation grecque. La nouvelle du retour des Jeux Olympiques à Athènes en 2004 provoque l'agitation des dieux de l'Olympe déçus par ailleurs de l'incapacité du genre humain à vivre en paix. Entre-temps, un groupe d'ambassadeurs de la Trêve de différentes origines ethniques et culturelles s'active âprement à faire respecter la Trêve olympique. A Olympie, un relais du rameau d'olivier s'apprête à prendre le départ, avec pour objectif de diffuser le message de paix dans le monde entier en prévision des Jeux Olympiques à Athènes et de tous les Jeux Olympiques qui suivront.

En route vers "Culdesac", l'un des lieux où la situation est la plus difficile, la délégation des hérauts de la Trêve est rejointe par deux jeunes réfugiés, Irène et Filon, qui ont fui les deux camps opposés de Culdesac. La mission de la Trêve demeure constamment perturbée par Arès, le dieu grec de la guerre qui agit sous divers déguisements. Après avoir surmonté une série de défis, la délégation, qui bénéficie tout de même du soutien de deux autres dieux, Apollon et Hermès, parvient finalement à Culdesac où les CECI et les CELA sont séparés par un grand mur. Néanmoins, guidé par l'esprit olympique, les ambassadeurs de la Trêve parviendront à réunir les peuples de deux côtés du mur, contribuant ainsi à l'ouverture de Culdesac.

Aussi simple qu'elle paraisse, l'histoire présente multiples facettes et divers éléments de sens. Elle peut être lue et interprétée à plusieurs niveaux et dans des perspectives différentes.



### L'arrière-plan historique

L'histoire se passe en Grèce, 776 ans avant notre ère, l'année des premiers vainqueurs des Jeux Olympiques à Olympie. Auparavant, comme le veut l'histoire, des années durant, les villes-Etats de Grèce se sont affrontées dans des guerres intestines. Chaque ville-Etat a pris part à tant de conflits, que les soldats ont perdu de vue la raison pour laquelle ils se battaient. Selon une source historique, un accord a été passé dans la ville-Etat d'Elide, Grèce occidentale, pour établir une trêve et permettre aux athlètes, officiels et autres de se rendre en paix à Olympie pour prendre part aux Jeux Olympiques.

L'origine des Jeux Olympiques est liée à de nombreux mythes auxquels les sources grecques anciennes se réfèrent. L'une d'entre elles considère que Oxylos fut le fondateur des Jeux, lesquels furent par la suite renouvelés par son descendant Iphitos, roi d'Elide. En 776 avant notre ère, Iphitos passa un traité avec les rois de Sparte, Lycurgue et Cléosthène de Pisa. Le texte de l'accord fut gravé sur un disque et conservé dans l'Héraion, vieux temple consacré à la déesse Héra à Olympie. C'est ainsi que la Trêve fut décidée par ce traité décisif pour le développement du sanctuaire comme centre panhellénique. La Trêve appelait à la cessation des hostilités pour une période d'un mois (plus tard ce fut trois mois). Les athlètes, artistes et spectateurs pouvaient ainsi se rendre à Olympie pour participer en paix aux Jeux Olympiques et en revenir. Aucune armée, ni personne en arme n'était autorisée à pénétrer dans le sanctuaire et nulle mise à mort n'était non plus permise durant la Trêve.

Les Jeux Olympiques anciens étaient en relation étroite avec le culte voué aux dieux, aux déesses et aux héros. Festival national le plus célèbre de la Grèce antique, les Jeux étaient fêtés en été tous les quatre ans dans le sanctuaire de Zeus à Olympie. D'une certaine manière, ils étaient la célébration de la divinité au sein de l'humanité. Avec leur pouvoir surnaturel, les dieux et les déesses non seulement "participaient" aux Jeux, mais se présentaient également comme des forces de natures différentes et parfois opposées. Les anciens dieux, déesses, héros et héroïnes étaient les prototypes des divers groupes que l'on peut toujours observer autour de soi, aujourd'hui. Ceci apparaît clairement dans le déroulement de l'histoire.

## Le symbolisme

**L'Histoire de la Trêve** est hautement symbolique. Presque tous les dieux, déesses, héros et héroïnes de l'histoire peuvent être considérés comme des figures symboliques. De toute évidence, le dieu suprême, Zeus représente le désir d'ordre et de paix du monde, chacun des autres dieux de sa famille symbolise divers aspects des émotions humaines, des désirs, des forces destructrices et constructives. Par exemple, Apollon figure la capacité de la raison humaine à parvenir à la paix. Par ailleurs, Arès, le dieu de la guerre, fanatique des batailles et des massacres peut symboliser une certaine imprudence ou la force de destruction incontrôlable. Dans l'histoire, il apparaît comme l'ange des ténèbres et le fossoyeur aveuglément poussé à user de la violence pour le seul plaisir de la violence.

Deux figures agissent parallèlement à ces deux forces. L'une, Dionysos, le dieu du vin, qui tente d'échapper à la misère humaine grâce à sa passion pour l'alcool. L'autre, Hermès, qui entreprend de porter son message de compréhension et de paix par-delà les murs de haine et de ségrégation à Culdesac de manière constructive. L'action tisse des liens entre la mythologie grecque et les conflits réels de la vie contemporaine, créant ainsi un drame allégorique d'humanité sous la forme des divinités.

On constate également la qualité symbolique de l'histoire dans les noms donnés aux "hérauts de la Trêve Olympique" - Ali, Angelos, Indira et Yu - qui représentent l'espoir de paix commun à tous les peuples, quelles que soient leurs origines ethniques, culturelles et religieuses.

Il est utile d'essayer de comprendre les nombreuses strates symboliques de l'histoire. Il existe diverses sources disponibles sur Internet qui aideront vos élèves à se familiariser avec l'histoire grecque ancienne, la mythologie et la famille des dieux et déesses grecques. Des éléments de sens apparaîtront au fur et à mesure que vos élèves comprendront mieux le symbolisme des divers héros de l'histoire et leurs noms, les lieux où ils se rendent et les divers conflits dont ils sont les protagonistes.

## La signification

**L'Histoire de la Trêve** est guidée et soutenue par la vision de l'Olympisme et sa philosophie de paix. La rénovation des Jeux Olympiques au XIXe siècle fut un mouvement éducatif que lança Pierre de Coubertin, le fondateur des Jeux Olympiques modernes. Il souhaitait que les gens puissent comprendre qu'en se consacrant à l'excellence physique par le sport et l'éducation physique, les jeunes pouvaient apprendre quelque chose d'important sur eux-mêmes et sur les autres en se retrouvant pour des compétitions pacifiques. La mission éducative se reflète dans deux des principes fondamentaux de l'Olympisme tels qu'ils se présentent dans la Charte Olympique:

**"L'Olympisme est une philosophie de la vie, exaltant et combinant en un ensemble équilibré les qualités du corps, de la volonté et de l'esprit. Alliant le sport à la culture et à l'éducation, l'Olympisme se veut créateur d'un style de vie fondé sur la joie dans l'effort, la valeur éducative du bon exemple et le respect des principes éthiques fondamentaux universels. Le but de l'Olympisme est de mettre partout le sport au service du développement harmonieux de l'homme, en vue de promouvoir l'établissement d'une société pacifique, soucieuse de préserver la dignité humaine".**

Ces principes sont toujours d'actualité pour tous les éducateurs du monde moderne. Ils demeurent éclipsés par les nuages de guerres, de conflits et d'hostilités qui planent au-dessus des peuples de différentes cultures.

Coubertin était très intéressé par l'histoire et les histoires de la Grèce ancienne. Cette histoire et ces histoires inspirent nombre des symboles et des cérémonies des Jeux modernes. L'une d'entre elles est celle de la Trêve Olympique. Lorsque vous proposez à vos élèves de lire et de comprendre **L'Histoire de la Trêve**, vous leur donnez une occasion exceptionnelle d'explorer les sources des conflits et des haines qu'ils peuvent avoir à connaître dans leur propre vie mais aussi dans d'autres régions du monde. Le monde est à la recherche d'un langage éducatif à même de réagir contre les préjugés et l'intolérance.

En mélangeant le passé et le présent, les mythes et les faits, le rêve et la réalité, le divin et l'humain, **L'Histoire de la Trêve** peut potentiellement démontrer un sens profond d'historicité. En tant qu'allégorie de l'humanité, cette fable se présente comme un témoignage important des conditions actuelles de séparation et de division comme à **Culdesac**. Il s'agit d'un appel à retrouver et à promouvoir le vrai sens des Jeux Olympiques et de mettre l'accent sur les racines éducatives du Mouvement olympique.

## II. Enseignements

Utilisez l'**Histoire de la Trêve**, grâce à des discussions, lectures d'histoires, interviews, projets, jeux, jeu de rôle, etc., pour aider tous les jeunes à:

1 Comprendre et explorer l'origine et l'histoire des Jeux Olympiques anciens et modernes en relation avec la réalité mondiale contemporaine:

*Histoire des Jeux Olympiques antiques:*

- (1) Partie de la mythologie grecque relative aux Jeux Olympiques
- (2) Histoire de la Trêve Olympique
- (3) Origine des Jeux Olympiques anciens
- (4) Prix remportés par les vainqueurs Olympiques
- (5) Fin des Jeux Olympiques anciens

*Histoire des Jeux Olympiques modernes:*

- (1) Origine des Jeux Olympiques modernes
- (2) Pierre de Coubertin et son action de rénovation des Jeux
- (3) Parallèle entre le monde actuel et le Culdesac du récit

2 Comprendre et discuter les symboles, les rituels et les cérémonies des Jeux Olympiques modernes comme moyen de promouvoir l'amitié, le fair-play et la paix, parmi lesquels:

- (1) Le relais de la Flamme Olympique (ou le relais du rameau d'olivier de l'histoire)
- (2) Les Anneaux Olympiques
- (3) Les Cérémonies d'Ouverture et de Clôture des Jeux
- (4) La Flamme Olympique
- (5) Le Village Olympique
- (6) Les Camps Olympiques de jeunes

3 Comprendre et explorer la vision olympique telle qu'elle apparaît dans l'histoire:

- (1) Les dieux sur le Mont Olympe: leur doute profond quant à la capacité du genre humain à vivre en paix, au début de l'histoire
- (2) L'appel à la Trêve olympique: le relais du rameau d'olivier et les hérauts de la Trêve
- (3) Le discours du Président du Comité International Olympique
- (4) La portée symbolique d'Apollon, Athéna, Arès, Héra, Dionysos et Hermès
- (5) Les noms donnés à Ali, Angelos, Indira et Yu
- (6) Ce qu'Irène et Filon représentent
- (7) Les mauvais tours d'Arès pour contrarier la mission de la Trêve
- (8) La rivière de Culdesac endiguée

4 Comprendre et explorer les stratégies et méthodologies utilisées pour résoudre les conflits:

- (1) Logique de la population des deux côtés de Culdesac
- (2) Stratégie de compétition sportive adoptée par les ambassadeurs pour dénouer la situation à Culdesac
- (3) Stratégies possibles à partir d'autres perspectives culturelles
- (4) Esprit de fair-play
- (5) Fin heureuse et monde de demain

5 Pratique d'une lecture intelligente et talents d'interprétation. L'histoire offre la possibilité aux élèves:

- (1) D'apprendre du vocabulaire nouveau
- (2) D'enquêter sur les origines et l'histoire de nombreux mots
- (3) De comprendre l'action de la narration
- (4) De comprendre les personnages de l'histoire
- (5) D'interpréter le symbolisme religieux et littéraire de la narration
- (6) De critiquer et d'évaluer la qualité de l'intrigue, des personnages et l'utilisation de la bande dessinée pour l'exposition de l'histoire
- (7) D'explorer des stratégies possibles à partir d'autres perspectives culturelles

- (8) D'explorer le sens et les moyens de mettre en place l'esprit de fair-play
- (9) d'imaginer une fin heureuse et le monde de demain

### III. Enseigner L'Histoire de la Trêve

En fonction de ce que vous enseignez, **l'Histoire de la Trêve** peut être intégrée ou assimilée à de nombreux éléments du programme scolaire. Elle s'applique aussi bien en éducation physique qu'en théâtre, arts, langues, études sociales, musique, religion, histoire et géographie. Par exemple, en classe d'histoire et de géographie, il est possible de demander aux élèves d'explorer la mythologie grecque, l'histoire et la géographie en relation avec les origines des Jeux Olympiques. En classes de langues, on peut organiser différents types d'activités, comme par exemple des interviews, des ateliers d'écriture et de conteurs autour de n'importe quelle scène précise ou partie de l'histoire, comme il sera suggéré ultérieurement.

**L'Histoire de la Trêve** ressemble à un drame grec ancien dans la mesure où elle mélange la vie des conflits réels avec le « soutien » des mythes. Ainsi, **l'Histoire de la Trêve** offre-t-elle une excellente occasion aux élèves d'apprendre le drame dans la littérature. Un professeur d'art dramatique pourra travailler étroitement avec les enseignants de langues, musique, art etc. pour produire, à l'échelle de l'école, la représentation d'un drame fondée sur l'histoire et présentant une allégorie des conflits, des problèmes ou des personnalités locales. L'événement comprendra non seulement des élèves, mais aussi des enseignants, des parents et la communauté au sens large.

De nombreuses façons d'appréhender l'histoire sont possibles et il existe encore plus d'activités que celles proposées ici. Vous pouvez les adopter ou les modifier et procéder à des adaptations indispensables en créant vos propres étapes et/ ou directions, en fonction des situations spécifiques rencontrées par votre classe.

D'un point de vue pédagogique, il est conseillé de scinder l'histoire en plusieurs sections. A partir de la structure proposée, vous pouvez la diviser en cinq parties et chacune d'elles mettra l'accent sur un thème central:

- (1) Jeux Olympiques et Dieux Grecs
- (2) Ambassadeurs de la Trêve : voyage à Culdésac
- (3) Culdésac : les CECI contre les CELA
- (4) Briser le Mur d'Hostilité
- (5) La Fin Heureuse : Le Triomphe de l'Olympisme

Voici quelques activités que vous pourriez pratiquer pour enseigner chaque partie de l'histoire:



#### 1ère Partie : Jeux Olympiques et Dieux Grecs

Pour donner un sens à cette partie de l'histoire, les élèves doivent disposer d'une certaine connaissance de la mythologie grecque et de l'origine des Jeux Olympiques.

#### Recherche des informations adéquates et échange de celles-ci

- (1) Demandez à vos élèves de se rendre à la bibliothèque pour trouver les éléments relatifs aux Jeux Olympiques. On pourra également, si possible, consulter Internet. Vos élèves devraient notamment rechercher les légendes et les histoires concernant les dieux grecs et l'origine des Jeux Olympiques anciens.
- (2) Procurez-vous (a) une carte du monde et situez la Grèce ancienne ou, si possible, (b) faites une carte de la Grèce ancienne. Marquez le lieu où se déroulèrent les premiers Jeux. Faites de même avec toutes les villes olympiques de l'époque moderne, passées ou prochaines.
- (3) Demandez à vos élèves de présenter les histoires qu'ils ont découvertes. Etant donné qu'il existe différentes versions des mêmes événements ou de la même manifestation, ne cherchez pas à établir l'authenticité d'une anecdote particulière. Il s'agit avant tout de créer un cadre à la discussion.
- (4) Lire les cartes: demandez à vos élèves de lire les brèves informations sur les origines des Jeux Olympiques. Abordez ces histoires avec les questions qui suivent.

## Pélops le Héros

Pélops, fils de Tantale, prince de Lydie en Asie mineure, tomba amoureux d'Hippodamie, fille du roi Oenomaos de Pisa, et chercha à l'épouser.

Le roi Oenomaos lança un défi aux prétendants à la main de sa fille. Il leur proposa une course de chars, déclarant que le jeune homme qui remporterait la course de chars pourrait se marier avec sa fille. En revanche, les perdants auraient la tête tranchée.

Pour s'assurer la victoire, Pélops utilisa un chariot ailé que lui donna Poséidon, le dieu de la mer. Entretemps, il persuada Myrtilos, chargé du char d'Oenomaos de trahir son maître. Pélops et Myrtilos remplacèrent secrètement le moyeu en bronze du chariot d'Oenomaos par un moyeu en cire. Et, alors que le roi était sur le point de dépasser Pélops dans la course, la cire en fondant entraîna sa mort.

Ayant remporté l'épreuve, Pélops épousa Hippodamie et, pour marquer sa victoire, institua les Jeux Olympiques.

### Comprendre et discuter

1. Il s'agit de l'une des nombreuses légendes de l'origine des Jeux Olympiques. Aimez-vous l'histoire? Dites pourquoi.
2. Que pensez-vous des conditions mises par le roi pour permettre le mariage?
3. Selon vous, Pélops a-t-il eu raison d'élaborer un tel plan pour vaincre le roi? Dites pourquoi.
4. Qu'auriez-vous fait à la place de Pélops?

## Histoire de la Trêve

Le mot pour Trêve en grec ancien est Ekecheiria, ce qui, littéralement, signifie "tenir les mains", se réfère à la cessation des hostilités ou à un armistice pour une période déterminée commençant à l'annonce des Jeux Olympiques.

Selon la mythologie, au début du 8e siècle avant notre ère, Iphitos, roi d'Elide extrêmement préoccupé par la situation de conflit qui affligeait la Grèce, laquelle était dévastée par des guerres civiles et autres plaies, se rendit à Delphes pour obtenir l'avis et le conseil d'Apollon quant à ce qu'il y avait lieu de faire pour sauver le pays. Le dieu répondit : "Iphitos et les habitants d'Elide doivent rétablir les compétitions sportives et instituer les Jeux Olympiques". Apollon suggéra que les Jeux Olympiques deviennent une célébration de la paix.

En l'an 776, Iphitos, le législateur Lycurgue de Sparte et le tyran Cléosthène de Pisa signèrent un accord selon lequel, une compétition entre les athlètes serait créée à Olympie. Sept jours avant et sept jours après les Jeux, toutes les hostilités entre les différentes factions devraient cesser afin de permettre aux athlètes, aux artistes et aux supporters de voyager et de participer en toute sécurité. La Trêve sacrée "Ekecheiria" dura douze siècles et fut rarement violée.

### Comprendre et discuter

1. Il s'agit d'une autre légende concernant l'origine des Jeux Olympiques. Elle propose une histoire très différente. Estimez-vous cette histoire plus convaincante? Dites pourquoi.
2. A votre avis, pourquoi Apollon recommanda-t-il la tenue des Jeux Olympiques? Y avait-il d'autres moyens d'instaurer la paix? Pourquoi le dieu considéra le sport comme l'unique moyen de promouvoir la Trêve?
3. Selon vous, la Trêve sacrée est-elle susceptible de favoriser une paix durable dans un monde moderne plein de conflits et de confrontations?

## Le Disque d'Iphitos

Faites dessiner ou réaliser par vos élèves le disque d'Iphitos comme il le verrait de nos jours. Demandez-leur de rédiger le texte de leur Trêve sacrée sur le disque en fonction de leurs propres expériences dans leur environnement social ou géographique.

## Les Jeux Olympiques modernes: symboles et cérémonies

- (1) Demandez à vos élèves de rechercher les informations concernant les symboles et les cérémonies des Jeux Olympiques modernes. En particulier, il leur faudra trouver ce qui concerne le relais de la Flamme Olympique, qui est en relation étroite avec le relais du rameau d'olivier de l'Histoire.
- (2) Collectez les symboles, les signes et les images des Jeux Olympiques modernes dans les journaux et les magazines et exposez-les dans votre classe. Faites parler vos élèves sur la signification de ces symboles, signes et cérémonies, parmi lesquels:
  - Le Relais de la Flamme Olympique,
  - Les Anneaux Olympiques,
  - Le Drapeau Olympique,
  - Le Logo de la Trêve Olympique,
  - La Devise Olympique,
  - La Flamme Olympique,
  - La Cérémonie d'Ouverture,
  - Le Serment Olympique,
  - La Cérémonie de Remise des Médailles,
  - La Cérémonie de Clôture.
- (3) Discussion en classe:
  - a) Pourquoi une telle absence des Jeux Olympiques dans l'Histoire de l'Humanité?
  - b) Qui rénova les Jeux Olympiques à l'époque moderne?
  - c) Quelle était son intention en restaurant les Jeux?



## Compréhension de la Lecture

Vérifiez que vos élèves ont lu et compris la première partie de l'histoire en leur posant les questions suivantes:

- (1) Qui est Zeus?
- (2) Qui est Héra?
- (3) Quelle est la relation entre Zeus et Héra?
- (4) Qui sont les autres dieux: Apollon, Arès, Dionysos et Hermès?



## 2e Partie: Ambassadeurs de la Trêve : Voyage à Culdac

Concentrez vos activités sur l'organisation de la mission de la Trêve et le difficile voyage vers Culdac sur le plan textuel et symbolique. Les activités comprendront:

### Dessin

Faites dessiner un rameau d'olivier par la classe (ou une torche) individuellement ou en groupe. Exposez les dessins sur les murs de la classe. Discutez avec la classe de ce que représente le rameau d'olivier dans la tradition grecque.

### Discussion

Faites discuter les élèves et demandez-leur s'ils souhaitent devenir des hérauts de la mission de la Trêve. Demandez-leur d'expliquer leurs raisons.

## Écrire

Proposez aux élèves de rédiger une lettre de candidature demandant à faire partie de la mission de la Trêve.

## Interview

Divisez la classe en petits groupes. Chaque groupe devra:

- (1) désigner un "président du Comité International Olympique (CIO)". D'autres membres du groupe seront des journalistes qui, tour à tour, interrogeront le "président" sur des sujets concernant la mission de la Trêve.
- (2) Demandez à un volontaire de jouer le vieil homme (appelé Vieux-Temps) aux chutes d'eau. D'autres membres du groupe interrogeront le vieillard sur ce qui est arrivé à la rivière endiguée.
- (3) Demandez à trois élèves de jouer les journalistes interviewant deux athlètes de Culdesac ou des Chutes d'eaux douces, au cours d'un repas au village olympique durant les Jeux Olympiques.

## Tous en scène!

Demandez à la classe de jouer les scènes qui précèdent ou d'autres parties de l'histoire. Encouragez-les à être créatifs. Ils peuvent improviser ou composer des histoires à leur gré sur le même thème ou sujet.

En fonction du temps dont vous disposez, vous pouvez proposer aux élèves de jouer deux scènes plus courtes sur les thèmes suivants:

- (1) Comment Irène et Filon se sont joints à la mission de la Trêve.
- (2) Quels sont les mauvais tours qu'Arès, l'ange de l'enfer, joue contre les ambassadeurs de la Trêve sur la route de Culdesac.

## Compréhension de la Lecture

Vérifiez que vos élèves ont lu et compris cette partie de l'histoire en leur posant les questions suivantes:

- (1) Qui sont les spondophores?
- (2) Qui est Irène? D'où vient-elle?
- (3) Qui est Filon? D'où vient-il?
- (4) Où est Culdesac?
- (5) Pourquoi ce nom de Culdesac?
- (6) Qu'est-ce qui divise Culdesac en deux communautés conflictuelles?
- (7) En quoi étaient bonnes les populations des Deux Côtés du Mur?

## 3e Partie : Culdesac, les CECI contre les CELA

Cette partie de l'histoire propose une excellente mise en scène de la logique absurde des habitants de Culdesac que l'on peut rencontrer dans n'importe quelle communauté. Il s'agit d'un bon texte qui peut être utilisé pour des activités sur le multiculturalisme. Voici quelques activités que vous pourriez adopter.

**Proposez à votre classe les sujets suivants à discuter:**

- (1) Pourquoi un garde des CECI de Culdesac traite-t-il un autre de traître?
- (2) Vous est-il possible à vous de dire CECI sans autoriser l'usage de CELA?
- (3) Qu'arriverait-il si nous n'étions pas autorisés à utiliser CELA comme partie indispensable de CECI?
- (4) Vous souvenez-vous d'un mur ayant séparé une nation parlant la même langue?
- (5) Que représentait le mur selon vous?
- (6) Existe-il en chacun d'entre nous un mur qui nous sépare NOUS-MEMES des AUTRES?

## Écrire

Demandez à vos élèves de rédiger un texte ayant pour thème le mur entre les CECI et les CELA.

## Tous en scène!

Divisez la classe en trois groupes qui joueront a) les gardes de ce côté-CI du mur, b) les gardes de ce côté-LA du mur, et c) les ambassadeurs de la Trêve. Encouragez les élèves à être créatifs et à improviser.

## Cartes de Lecture:

### Le racisme n'a pas sa place dans le sport

Aux Jeux Olympiques de 1936 à Berlin, Allemagne, deux athlètes excellaient en compétition de saut en longueur. L'un était un athlète allemand, Ludwig "Lutz" Long. L'autre était l'Afro-américain, Jesse Owens.

Le stade était au maximum de sa capacité alors que les deux athlètes se préparaient pour leur épreuve de saut en longueur. Au cinquième essai, les deux garçons étaient à égalité à 7,89 mètres, marquant ainsi un record olympique. A son dernier saut, Jesse Owens atteignit 8,06 établissant un nouveau record et remportant l'or, alors que Long prenait l'argent.

Furieux de cette défaite, qu'il perçut comme une humiliation, Hitler quitta le stade sans saluer la victoire d'Owens. Laissés imperturbables par son départ, les deux athlètes ne s'en félicitèrent pas moins avec force accolades sous les applaudissements nourris de la foule des spectateurs du stade, créant ainsi un lien au-delà de l'idéologie et du racisme et célébrant le pouvoir pacifique de l'Olympisme.

En remportant quatre médailles d'or à Berlin, Jesse Owens fut le vrai héros de ces Jeux.

#### Comprendre et discuter

1. Beaucoup de personnes dans le monde souffrent ou ont souffert parce que d'autres considéraient leur propre race comme supérieure. Pourquoi parfois les peuples pensent-ils ainsi?
2. L'action de Long aux Jeux Olympiques de Berlin est parfois décrite comme courageuse et édifiante. Pourquoi certains estiment-ils son geste courageux et édifiant?
3. Racontez l'histoire d'un personnage historique ayant risqué sa vie en combattant le racisme et les préjugés.
4. Que font les jeunes d'aujourd'hui pour résister au racisme dans leur milieu ?

### L'amour conquiert tout le monde dans le Village Olympique

L'une des plus célèbres histoires d'amour fut celle qui advint au cours des Jeux à Melbourne en 1956. Harold Connolly, médaillé olympique d'or américain du lancer de marteau tomba amoureux de la Tchécoslovaque Olga Figotova, médaille d'or du lancer du disque. Connolly lui proposa de l'épouser, ce qu'elle accepta. C'est alors que les ennuis commencèrent.

Leur liaison provoqua toutes sortes de problèmes. A l'époque, les relations entre les Etats-Unis et la Tchécoslovaquie étaient très difficiles. Les déplacements entre les deux pays n'étaient pas facilement autorisés. Figotova souhaitait demeurer aux Etats-Unis. La Tchécoslovaquie demanda son retour immédiat.

Les deux amoureux ne perdirent pas courage. Ils en appelèrent au président de la Tchécoslovaquie, lui demandant la permission de se marier. Ils eurent gain de cause et se marièrent l'année suivante à Prague. Ils eurent quatre enfants et participèrent à trois autres éditions des Jeux Olympiques.

#### Comprendre et discuter

1. Comment Harold Connolly et Olga Figotova originaires de deux pays différents et hostiles se rencontrèrent et tombèrent amoureux?
2. Quel était le mur érigé entre les deux amoureux?
3. Que firent-ils pour détruire le mur de séparation?

## Esprit olympique:

### les athlètes de la Corée du Nord et du Sud défilent ensemble sous un seul drapeau

*Vendredi 15 septembre 2000*

SYDNEY, Australie (repris d'un article de l'agence Associated Press) – Les athlètes de la Corée du Nord et du Sud ont défilé ensemble aux Jeux Olympiques pour la première fois de l'histoire olympique au cours des Jeux à Sydney. Ils étaient précédés d'un même drapeau, se tenaient la main sous les applaudissements de la foule debout dans le stade de Sydney.

L'arrangement mis au point par le CIO réunit les deux équipes pour la cérémonie d'ouverture. Les Coréens portaient des uniformes identiques – vestes bleu foncé et pantalons beiges avec chacun un panonceau bleu présentant la carte de la péninsule coréenne.

Les Coréens se rencontrèrent librement avant la parade. Ils arrivèrent dans le stade à bord du même bus sous la conduite des chefs des délégations nationales olympiques des deux parties : Un-Yong Kim de Corée du Sud et Ung Chang de Corée du Nord. Les athlètes défilèrent derrière une pancarte où figurait simplement le mot Corée. Le drapeau d'unification était porté par Pak Jung Chul, un entraîneur de judo de Corée du Nord et Chung Eun-Sun, joueuse de basket-ball vedette de Corée du Sud.

Le défilé des Coréens fut le premier qui réunit des athlètes originaires d'un pays divisé depuis que l'Allemagne de l'Est et de l'Ouest acceptèrent que leurs propres athlètes marchent côte à côte lors des Jeux Olympiques de 1956 à Melbourne.

Repris de: [http://sportsillustrated.cnn.com/olympics/news/2000/09/14/koreas\\_marchers\\_ap/](http://sportsillustrated.cnn.com/olympics/news/2000/09/14/koreas_marchers_ap/)

#### Comprendre et discuter

1. Situez la Corée du Nord et du Sud sur une carte du monde. Comment s'appelle la ligne de démarcation entre les deux Corées? Pourquoi et comment cette ligne a-t-elle été instituée?
2. Quelle ligne plus profonde et invisible sépare également la Corée?
3. Qui a réussi à amener la Corée du Nord et du Sud à défilé ensemble derrière un seul drapeau?
4. Avez-vous regardé l'événement historique à la télévision? Qu'avez-vous ressenti à ce moment-là?

## Les Résolutions des Nations Unies sur la Trêve Olympique

Le 11 décembre 2001, l'Assemblée générale des Nations unies s'est saisie du point suivant : « Construire un monde meilleur et de paix grâce au sport et à l'idéal olympique ». Agissant sans vote, l'Assemblée a adopté la résolution sur l'idéal olympique exigeant des Etats membres qu'ils respectent la Trêve olympique au cours des Jeux Olympiques d'hiver prévus à Salt Lake City, États-Unis, du 8 au 24 février 2002, en garantissant le déplacement et la participation des athlètes aux Jeux.

En soumettant le texte, le représentant des États-Unis, pays hôte des Jeux Olympiques d'hiver de 2002, déclara que grâce au sport on parvenait à une compréhension mutuelle, au fair-play, à la solidarité et à l'amitié. Autant de vertus que l'Organisation des Nations unies s'efforce de promouvoir dans son action exemplaire auprès du reste du monde. Les représentants de Chine, Monaco, Chypre, Israël, Grèce, Cuba, Belarus, Malte, Australie et Zambie s'exprimèrent également à cette occasion.

Il s'agissait de la cinquième résolution sur la Trêve olympique adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies à une large majorité depuis 1993, chaque année précédant la tenue des Jeux Olympiques d'hiver et d'été. Par ailleurs, en septembre 2000, plus de 160 chefs d'Etat et de gouvernement inclurent un paragraphe spécial dans la "Déclaration des Nations Unies pour le millénaire" s'énonçant de la manière suivante: "Nous demandons instamment aux Etats membres de respecter la Trêve Olympique individuellement et collectivement, maintenant et à l'avenir, et de soutenir le Comité International Olympique dans ses efforts de promotion de la paix et de la compréhension humaine par le sport et l'idéal Olympique".

En novembre 2003, la Grèce a soumis la Résolution des Nations Unies, appelant tous les pays à soutenir la Trêve Olympique pendant les Jeux Olympiques d'Athènes 2004. La Résolution fut appuyée par 190 pays-membres des Nations Unies, ce qui a constitué un record dans l'histoire de l'Organisation.

**Source:** <http://www.olympictuce.org>

### Comprendre et discuter

1. Pourquoi l'Organisation des Nations Unies est-elle un organisme important pour le respect et la pratique effective de la Trêve Olympique en vue de la résolution pacifique des conflits dans le monde?
2. Les guerres ne prennent pas toujours la forme de conflits à chaud. Les guerres "froides", par exemple, empêchent aussi la participation des athlètes aux Jeux Olympiques. Pourriez-vous donner des exemples d'athlètes qui n'ont pu participer aux Jeux Olympiques pour cause de divisions politiques, géopolitiques et idéologiques, au cours des années de la Guerre froide?
3. Que devrait-il être fait, selon vous pour assurer le succès de la Trêve Olympique à l'avenir?



### 4e Partie: Détruire le mur d'hostilité

Cette partie de l'histoire fournit un contexte efficace pour comprendre l'Olympisme. Concentrez votre attention sur la triste réalité de la séparation, des hostilités et de la suspicion mutuelle à l'égard de "l'autre" vu des deux côtés du mur, par contraste avec le souhait profond de la population essayant de se rejoindre. Amenez vos élèves à réfléchir à ce qui pourrait être fait pour détruire le mur d'hostilité du point de vue personnel et général, ethnique, culturel, religieux et idéologique, notamment par le biais du sport dans ce contexte.

### Travail individuel

Proposez à chacun de vos élèves de rédiger un texte ou de dessiner une série d'images décrivant ce qu'ils ou elles souhaiteraient faire devant le conflit inextricable entre les CECI et les CELA qui empêche les ambassadeurs de la Trêve de diffuser leur message d'amour et de paix.

### Travail à deux

En fonction de votre contexte culturel et de mixité, vous pourriez créer des groupes de deux élèves garçon-fille. Les paires joueront le rôle des enfants réfugiés, Irène et Filon, et devront travailler ensemble pour tenter de trouver une solution à un problème bloqué dans leur propre ville, soit en jouant cette partie de l'histoire, soit en créant leur propre version. Demandez à un certain nombre d'entre ces groupes de représenter leur travail devant la classe.

### Travail de groupe

Divisez la classe en deux ou trois groupes. Chaque groupe:

- (1) agira en ambassadeur de la Trêve et tentera de trouver des moyens de réaliser sa mission en dépit du mur d'hostilités.
- (2) fera une présentation: il est très important ici de disposer d'un groupe dont les membres jouent les rôles d'Ali, Angelos, Indira et Yu. Il leur faudra réfléchir et jouer selon des critères ethniques, philosophiques, moraux, et/ou de traditions culturelles et/ou religieuses. Les élèves pourront raconter l'histoire de la Trêve Olympique à leurs parents et écouter ce que ceux-ci leur conseilleront de faire, dans une perspective chrétienne, musulmane, bouddhiste et confucéenne. Ils devront présenter leurs méthodes au groupe et celui-ci devra discuter des diverses manières possibles de résoudre le problème et de l'inclure dans l'étape suivante.
- (3) jouera la partie de l'histoire qui s'achève avec la présence de tous debout au sommet du mur, après une longue et difficile escalade des différents côtés du mur. Vous pouvez choisir de le faire dans la classe même ou à l'extérieur dans la cour, dans le cadre de votre séance d'éducation physique.

### Discussion en classe

Après avoir effectué les activités précédentes, il pourrait être utile de demander à vos élèves de discuter des sujets suivants:

- (1) Qui est Sereine? Que symbolise-t-elle?
- (2) Qui est le fossoyeur? Est-il parvenu à faire s'écrouler la pyramide humaine qui tentait d'atteindre le sommet du mur?

- (3) Qu'est-ce qui a empêché la réussite du fossoyeur?
- (4) Quelle leçon cette partie de l'histoire nous enseigne-t-elle?



### 5e Partie: Fin heureuse: Le triomphe de l'Olympisme

*Cette partie de l'histoire représente la vision olympique de compréhension et de paix grâce au sport sous les auspices de l'esprit de fair-play. Amenez votre classe à comprendre que le sport ou les Jeux Olympiques sont l'une des meilleures manières de rassembler les peuples de diverses traditions pour partager et apprécier les activités physiques. N'hésitez pas en particulier à discuter avec vos élèves de la raison pour laquelle l'esprit olympique – notamment le fair-play – a le pouvoir et les moyens susceptibles de faire tomber les murs d'incompréhension pour parvenir à une fin heureuse.*

#### Discussion

Demandez à vos élèves de lire la dernière partie de l'histoire avec attention et ensuite posez-leur les questions suivantes:

- (1) Qui s'est présenté avec l'idée d'amener les deux parties de Culdesac à se retrouver pour s'affronter dans une compétition amicale?
- (2) Pourquoi les dirigeants de chaque côté ont-ils sauté par-dessus le mur?
- (3) Qu'y a-t-il selon vous derrière la remarque: "Ce mur est beaucoup trop haut!" formulée par les dirigeants.
- (4) Lorsque vous voyez l'image des enfants démolissant le mur, cela vous rappelle-t-il certaines scènes qui ont effectivement eu lieu dans le monde?
- (5) Comment interpréteriez-vous symboliquement la scène où Sereine, la colombe, vise puis s'empare de la bombe (ou du missile) du fossoyeur et fait un trou énorme dans le mur?
- (6) Peut-on transformer le mur et la bombe et en faire des éléments porteurs de paix?
- (7) Comment interpréteriez-vous la phrase: "Je pense que cette brèche a de nouveau fait de nous un tout?"
- (8) Comment interpréteriez-vous la scène où la rivière coule de nouveau dans Culdesac, apportant de l'eau fraîche et de joyeuses célébrations de la vie dans tous les villages en aval?

#### Jeu de rôle

Proposez aux élèves de jouer le rôle de journaliste (comme Hermès) rendant compte en direct de Culdesac. Comment décriraient-ils ce qui est en train de se passer?

#### Atelier d'écriture

A présent, les élèves ont terminé la lecture de l'histoire. Donnez-leur des sujets de rédaction (composition).

Les sujets pourraient comprendre:

- (1) La mission de la Trêve et Culdesac
- (2) Le triomphe de l'Olympisme
- (3) La transformation du mur d'hostilité en blocs de paix
- (4) Quelle région du monde a le plus besoin de la Trêve aujourd'hui et pourquoi?
- (5) Projet de recherche: exemples de Trêve à l'occasion des Jeux Olympiques modernes

#### Diplôme de la Trêve Olympique

Créez un Certificat de la Trêve que vous décernerez à tous ceux et celles qui se sont investis émotionnellement, spirituellement et intellectuellement dans la mission de la Trêve et ont participé à cette expérience. Ce Certificat pourrait se présenter de la manière suivante:



# Diplôme de la Trêve Olympique

Le présent diplôme certifie que

\_\_\_\_\_

a pris connaissance de "l'Histoire de la Trêve"  
et a participé à la mission de la Trêve,  
selon l'Olympisme qui promeut un monde de paix.

\_\_\_\_\_

ÉCOLE

\_\_\_\_\_

DATE

\_\_\_\_\_

DÉCERNÉ PAR



## Le Centre International pour la Trêve Olympique

En juillet 2000, le Comité International Olympique, en étroite coopération avec la Grèce, a créé la Fondation Internationale pour la Trêve Olympique et son organe opérationnel, le Centre International pour la Trêve Olympique, dans l'optique de faire revivre la tradition antique de la Trêve Olympique.

Le Centre International pour la Trêve Olympique est une organisation non gouvernementale qui opère dans le cadre du Mouvement Olympique. Il a pour mission de promouvoir les idéaux olympiques, de servir la paix, l'amitié et l'entente internationale et de faire respecter la Trêve Olympique. Il s'attache à créer un cadre structurel pour soutenir la Trêve Olympique. Il cherche à promouvoir une culture de la paix par le biais d'une série d'initiatives mondiales et locales en mobilisant les dirigeants, les athlètes et les jeunes de la planète pour la cause du sport et de la paix.

Le siège symbolique du Centre International pour la Trêve Olympique se trouve à Olympie, berceau des Jeux Olympiques. Le Centre a un bureau de liaison à Lausanne en Suisse, où se trouve le siège du Comité International Olympique. Le siège administratif du Centre International pour la Trêve Olympique se situe à Athènes, ville hôte des Jeux Olympiques de 2004 et ville qui vit les premiers Jeux de l'ère moderne en 1896.

## Conseil d'administration du Centre International pour la Trêve Olympique

**Président:** Jacques Rogge, *Président du Comité International Olympique.*

**Vice-présidents:** Juan Antonio Samaranch, *Président Mouvement Socialiste Pan-hellénique,* Fanny Palli-Petralia, *Ministre adjoint de la Culture.*

**Membres:** Yasushi Akashi, *Président du Centre Japonais pour la Diplomatie Préventive, ancien sous-secrétaire général des Nations Unies;* Valentino Castellani, *président du Comité d'organisation des Jeux Olympiques de 2006 à Turin;* Philip Craven, *président du Comité Paralympique Olympique;* Guy Drut, *membre du Comité International Olympique, ancien ministre français de la Jeunesse et des Sports;* Gianni Gola, *président du Conseil International du Sport Militaire;* Joao Havelange, *doyen du Comité International Olympique, président honoraire de la FIFA;* Jean Ping, *président en exercice de l'Assemblée générale des Nations Unies;* Jean-Claude Killy, *membre du Comité International Olympique, ancien co-président du comité d'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 1992 à Albertville, président de la commission de coordination des Jeux Olympiques d'hiver de 2006 à Turin;* Qi Liu, *président du comité d'organisation des Jeux Olympiques de 2008 à Beijing;* John Furlong, *président du comité d'organisation des Jeux Olympiques de 2010 à Vancouver;* Thorvald Stoltenberg, *président de la Croix-Rouge norvégienne, ancien ministre norvégien des Affaires étrangères;* Erica Terpstra, *membre du Conseil des Comités Olympiques Européens, olympienne, ancienne secrétaire d'Etat aux Sports des Pays-Bas;* Irena Szewinska, *membre du Comité International Olympique, olympienne, vice-présidente du comité national olympique de Pologne;* Mario Vazquez Raña, *président de l'Association des Comités Nationaux Olympiques;* Hein Verbruggen, *Président de l'Union Cycliste Internationale, président de la commission de coordination des Jeux Olympiques de la XXIXe Olympiade à Beijing;* Adolf Ogi, *Conseiller spécial du Secrétaire Général des Nations Unies pour les sport au service du développement et de la paix;* Rigoberta Menchú Tum, *lauréate du Prix Nobel de la Paix de 1992, Présidente de la Fondation Ribogerta Menchu Tum;* Wangari Maathai, *Secrétaire d'Etat à l'environnement, lauréate du Prix Nobel de la Paix de 1992.*

**Directeur:** Stavros Lambrinidis, *ambassadeur.*



Centre International pour la Trêve Olympique

Olympie Lausanne Athènes

## Contributeurs



### Rachel Howard

**Rachel Howard** est rédactrice, réviseuse et consultante en communication, partageant son temps entre Londres et Athènes. Elle a notamment contribué aux publications suivantes: National Geographic Traveller, Conde Nast Traveller, High Life, Odyssey et Traveller's Tales.

Rachel a révisé plusieurs ouvrages, magazines et sites Internet. Elle a écrit le scénario d'un petit documentaire, Dignity in Decay, et travaille maintenant à son premier film de fiction, Family Planning (Planification familiale). De 1999 à 2004, Rachel a été conseiller spécial auprès du ministre grec des Affaires étrangères en place, George Papandreou.

Rachel a également travaillé comme auteur, chercheur, rédactrice, traductrice et professeur.



### Calliope Iconomacou

**Calliope Iconomacou** Est née à Athènes. Elle est diplômée de l'Institut des Beaux-Arts d'Athènes et de l'École des arts décoratifs de Vacalo. Son œuvre a été primée lors de concours d'art internationaux.

EXPOSITIONS PERSONNELLES: 1990-galerie "ZYGOS", Athènes, 1992-galerie "EPOHES", Athènes, 1993-galerie "CHAILLOT", Paris, 1994-fondation "KYDONIEOS", île grecque d'Andros, 1995-"THE HOUSE OF CYPRUS", Athènes, 1997-"Musée de Graz", Autriche, 1999-galerie "EPOHES", Athènes, 2003-galerie "AGATHI", Athènes.

EXPOSITIONS COLLECTIVES: 1986-"Musée GOULANDRIS", île Grecque d'Andros, 1989-"galerie BR OIL", Bruxelles, 1991-"galerie EPOHES", Athènes, 1994-"galerie Aenao", Athènes, 1995-Patmos.

COLLECTIONS: Collection PORTALAKIS, Collection POLEMIS, METAXA International, KYDONIEOS FOUNDATION CRETA BANK, PROORIENTE MUSEUM VIENNA, etc.



### Dora Pallis

**Dora Pallis** est économiste, titulaire d'une maîtrise (avec mention) en systèmes d'information de l'École des sciences économiques et politiques de Londres (Université de Londres). Au cours des dix dernières années, elle a travaillé dans le domaine des publications en tant que directrice d'une grande société d'édition et a collaboré à la rédaction de nombreux ouvrages et brochures.

Elle appartient à une famille qui a une longue tradition de participation sportive et d'activité au sein du Mouvement olympique – son grand-père fut pendant de nombreuses années membre du Comité Olympique Hellénique ainsi que membre du Comité International Olympique (CIO).

Sa mère est membre du Comité Olympique Hellénique, membre du Parlement grec, et a occupé plusieurs postes au sein du gouvernement. Depuis 2004, elle occupe le poste de Ministre adjoint de la Culture.

Dora participe à des activités propres à diffuser l'idée olympique. Elle a suivi la délégation olympique grecque au cours des quatre dernières éditions des Jeux Olympiques et possède une certaine expérience de l'organisation d'épreuves sportives de cette envergure.



### **Deanna Binder**

**Dr. Deanna Binder** est directrice de l'Institut d'enseignement olympique à la Faculté d'enseignement de l'Université de l'Alberta. Cet institut, centré sur la pédagogie de l'apprentissage et de l'enseignement des valeurs de l'Olympisme, est unique au monde. Deanna Binder est reconnue à l'échelon international pour son travail de réalisation et de promotion des ouvrages et programmes éducatifs nationaux et internationaux. Elle a été le principal auteur de " Be a champion in life " (Sois un champion dans la vie), un livre destiné aux enseignants, et la rédactrice de " Fair play for kids ", un manuel donnant des idées pour enseigner le fair-play qui a reçu une récompense spéciale de la part de l'UNESCO. Son travail actuellement porte sur les difficultés d'élaborer des programmes d'enseignement dans des cadres interculturels. Après avoir consacré une quinzaine d'années à l'enseignement, elle est devenue le superviseur de la section jeunesse et enseignement du comité d'organisation des Jeux Olympiques d'hiver à Calgary et a coordonné l'élaboration et la promotion des programmes d'enseignement des Jeux de Calgary. Elle est ancien membre du conseil de direction du Centre canadien pour l'éthique et le fair play dans le sport. Elle a un doctorat en pédagogie (études sur les programmes d'enseignement) de l'Université de l'Alberta.



### **Yangsheng Guo**

**Yangsheng Guo, Ph.D.**, est actuellement chargé de cours et assistant à la Faculté d'éducation de l'Université de l'Alberta. Il a été professeur de langue et littérature anglaises, de traduction et d'études comparées Chine-Occident en Chine avant de venir au Canada en 1997 pour travailler sur sa thèse de doctorat axée sur les programmes d'enseignement. Il a publié de nombreux articles et ouvrages dans ses domaines d'intérêt et a remporté un certain nombre de récompenses et de distinctions nationales et internationales pour son enseignement, ses travaux de recherche et d'élaboration de programmes d'enseignement.

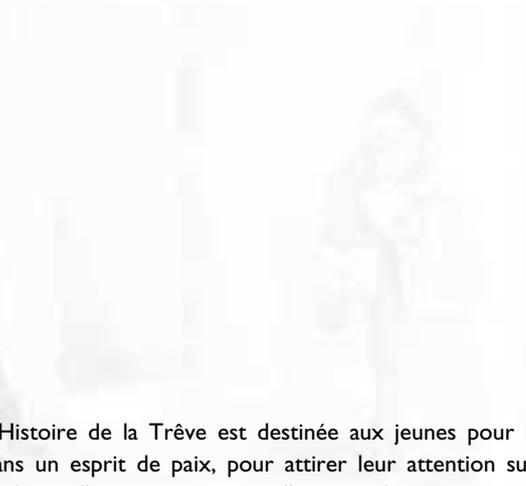


**des commentaires?  
des suggestions?  
des informations?  
des idées?**

**s'il vous plaît, contactez-nous.**

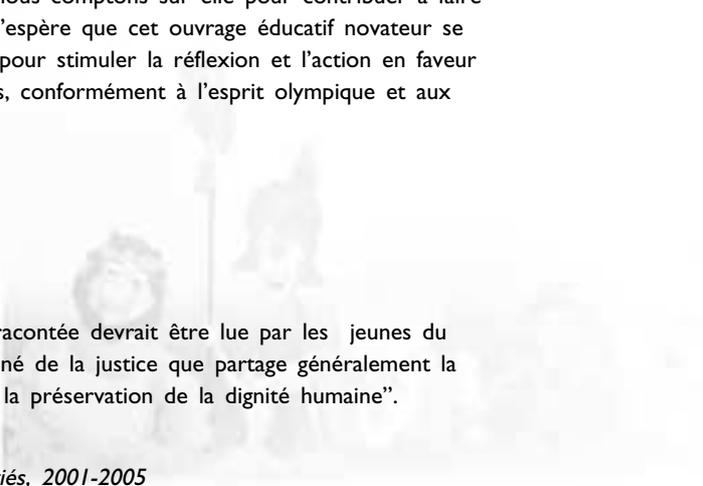
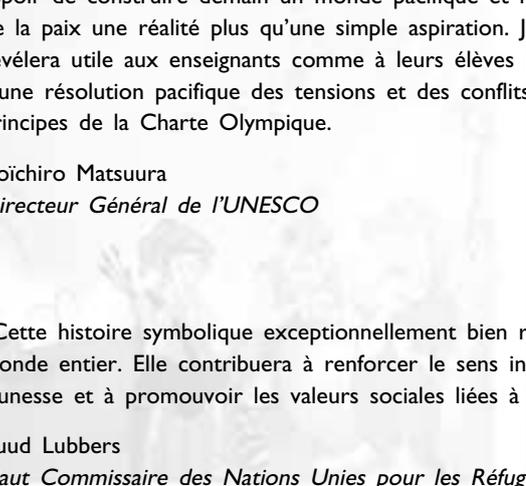
[www.olympic.org/uk/organisation/missions/truce/index\\_uk.asp](http://www.olympic.org/uk/organisation/missions/truce/index_uk.asp)  
[trucestory@olympictruce.org](mailto:trucestory@olympictruce.org)  
fax +30 210 331 6138





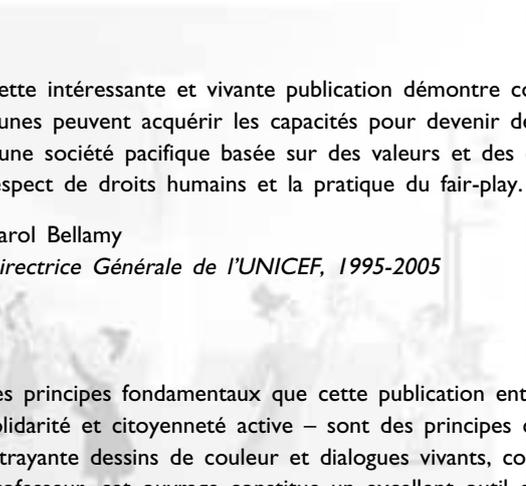
L'Histoire de la Trêve est destinée aux jeunes pour les encourager à réfléchir et à pratiquer le sport dans un esprit de paix, pour attirer leur attention sur l'importance de la Trêve Olympique et pour souligner l'urgente nécessité d'une résolution non violente des conflits. La jeunesse est notre principal espoir de construire demain un monde pacifique et nous comptons sur elle pour contribuer à faire de la paix une réalité plus qu'une simple aspiration. J'espère que cet ouvrage éducatif novateur se révélera utile aux enseignants comme à leurs élèves pour stimuler la réflexion et l'action en faveur d'une résolution pacifique des tensions et des conflits, conformément à l'esprit olympique et aux principes de la Charte Olympique.

Koichiro Matsuura  
*Directeur Général de l'UNESCO*



“Cette histoire symbolique exceptionnellement bien racontée devrait être lue par les jeunes du monde entier. Elle contribuera à renforcer le sens inné de la justice que partage généralement la jeunesse et à promouvoir les valeurs sociales liées à la préservation de la dignité humaine”.

Ruud Lubbers  
*Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, 2001-2005*



Cette intéressante et vivante publication démontre comment, à travers le sport, les enfants et les jeunes peuvent acquérir les capacités pour devenir des partenaires actifs du processus de construction d'une société pacifique basée sur des valeurs et des comportements tels que la solidarité mondiale, le respect de droits humains et la pratique du fair-play.

Carol Bellamy  
*Directrice Générale de l'UNICEF, 1995-2005*



Les principes fondamentaux que cette publication entend transmettre aux jeunes – paix, démocratie, solidarité et citoyenneté active – sont des principes chers à l'Union européenne. Alliant de manière attrayante dessins de couleur et dialogues vivants, complété d'un guide détaillé à l'usage du professeur, cet ouvrage constitue un excellent outil d'enseignement multidisciplinaire et offre une multitude de sujets à débattre dans la classe ou en dehors.

Viviane Redding  
*Membre de la Commission Européenne, responsable de l'éducation et de la culture, 1999-2004*

Éduquer les jeunes et les générations futures par le biais du sport et de ses valeurs est une des principales préoccupations du Comité International Olympique. Plus que jamais, le sport joue un rôle clé dans notre société. Il unit les peuples et enseigne le respect et la tolérance, deux valeurs fondamentales dans le monde d'aujourd'hui. C'est la raison essentielle pour laquelle le CIO a rétabli la tradition grecque ancienne de l' 'Ekecheiria' ou Trêve Olympique : utiliser le sport et l'idéal olympique comme instrument pour encourager le dialogue, la réconciliation et la paix.

Avec l' 'Histoire de la Trêve', un album qui suscite l'inspiration, les jeunes lecteurs découvriront que le sport transcende toutes les différences, qu'il permet d'associer amitié, solidarité, fair-play et universalité, et que la pratique du sport est un droit de l'Homme.

Ainsi, l' 'Histoire de la Trêve' permettra certainement de veiller à ce que le sport ne soit pas tant un pouvoir en soi, mais plutôt un mouvement qui joue un rôle central dans l'enrichissement des valeurs de la société dans laquelle nous vivons ainsi que pour les générations à venir.

Jacques Rogge

*Président du Comité International Olympique*

*Président du Centre International pour la Trêve Olympique*

La Trêve Olympique est un concept unique – un appel aux parties belligérantes à baisser leurs armes pendant que les athlètes de la grande famille des nations se rassemblent sous la noble flamme olympique. Sur le papier, aux Nations Unies, la Trêve Olympique bénéficie d'un appui sans précédent. Les résolutions de soutien à la Trêve ont été adoptées par plus de pays que n'importe quelle autre résolution dans l'histoire de l'Organisation. Notre défi est maintenant de faire de la Trêve une réalité universelle sur le terrain – afin que la sérénité du feu olympique fasse taire les fusils. J'espère que vous autres, jeunes dirigeants de demain, trouverez dans cet ouvrage l'inspiration pour mener à bien cette mission.

Kofi A. Annan

*Secrétaire Général des Nations Unies*

Promouvoir la Trêve durant les Jeux Olympiques et au-delà enseignerait aux générations futures l'importance de la tolérance et de la négociation comme moyens de résolution des conflits. Cet album extrêmement divertissant souligne le pouvoir du sport pour inspirer la paix et l'entente. J'espère que tous les professeurs en feront l'étude en classe et que tous les élèves le liront.

George Papandreou

*Ministre grec des Affaires étrangères, 1999-2004*

*Vice-président, Centre International pour la Trêve Olympique*

Le sport ne peut imposer la paix. Mais il peut l'inspirer.

**Si la paix peut régner durant 16 jours, peut-être sera-t-elle un jour éternelle.**



Centre International pour la Trêve Olympique

Olympie Lausanne Athènes

ISBN 960-8389-02-X